叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. Monsieur Du (monsieur Du Miroir (from Mosses) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Monsieur du (Monsieur du Miroir (From Mosses)

[məˈsjɜːr] [diːˈju][miˈrwɑːr]
Monsieur **du** **Miroir**
先生 杜 镜子

镜子先生

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbʌv] [neɪmd] , [ðer; ðər][ɪz][ˈnoʊbɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
Than **the** **gentleman** **above** **named** **,** **there** **is** **nobody** **,** **in** **the** **whole** **circle** **of**
比 这 绅士 多于 命名 , 那里 是 无人 , 在 这 所有的 圆圈 的
[maɪ] [əˈkweɪntəns] ,
my **acquaintance** **,**
我的 熟人 ,

在我认识的所有人当中，没有谁比得上上面提到的那位先生。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [əˈtentɪvli] [ˈstʌdid] , [jet] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [les] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ]
whom **I** **have** **more** **attentively** **studied** **,** **yet** **of** **whom** **I** **have** **less** **real** **knowledge**
谁 我 有 更多的 认真地 研究 , 然而 的 谁 我 有 较少的 真实的 知识
,
,
,

我曾更仔细地研究过他，但我对他的真正了解却较少。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] .
beneath **the** **surface** **which** **it** **pleases** **him** **to** **present** **.**
下面 这 表面 哪个 它 请 他 到 展示 .

他乐于展现的表象之下，隐藏着更深层次的东西。

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kəˈnektɪd]
Being **anxious** **to** **discover** **who** **and** **what** **he** **really** **is** **,** **and** **how** **connected**
存在 焦虑的 到 发现 WHO 和 什么 他 真的 是 , 和 如何 连接
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

急切地想要发现他究竟是谁，他究竟是什么样的人，以及他与我之间究竟有何关联。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði]
and **what** **are** **to** **be** **the** **results** **to** **him** **and** **to** **myself** **of** **the**
和 什么 是 到 是 这 结果 到 他 和 到 我 的 这
[dʒɔɪnt] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] ,
joint **interest** **which** **,**
联合的 兴趣 哪个 ,

而这种共同利益最终会给他和我带来什么结果呢?

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]
without **any** **choice** **on** **my** **part** **,** **seems** **to** **be** **permanently** **established** **between** **us**
没有 任何 选择 在 我的 部分 , 似乎 到 是 永久的 已确立的 之间 我们
,
,
,

我别无选择，这种情况似乎已经永久地存在于我们之间。

[ænd; ənd][in'saitid] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	incited	,	furthermore	,	by	the	propensities	of	a	student	of	human
和	煽动	,	此外	,	经过	这	倾向	的	一个	学生	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

此外，还受到研究人性的学者的某种倾向的刺激，

[ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr][hæv; həv] [ɔːt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][bʌt; bət][ðə; ði]

though	doubtful	whether	Monsieur	du	Miroir	have	aught	of	humanity	but	the
尽管	疑	无论	先生	杜	镜子	有	零	的	人类	但	这

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

尽管我怀疑杜米罗先生除了形象之外是否还有一丝人性，

— [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

—	I	have	determined	to	place	a	few	of	his	remarkable	points	before	the
—	我	有	决定	到	地方	一个	很少	的	他的	卓越	积分	前	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

—我决定将他的一些重要观点公之于众。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

hoping	to	be	favored	with	some	clew	to	the	explanation	of	his
希望	到	是	受青睐	和	一些	线索	到	这	解释	的	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

希望能得到一些关于他性格的线索。

[nɔːr][let][ðə; ði] ['riːdər] [kən'dem] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] ['frɪvələs] ,

Nor	let	the	reader	condemn	any	part	of	the	narrative	as	frivolous	,
也不	让	这	读者	谴责	任何	部分	的	这	叙述	作为	轻浮	,

读者也不要将叙述的任何部分斥为轻浮之作。

[sɪns] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [di'fjuːsiz] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

since	a	subject	of	such	grave	reflection	diffuses	its	importance	through	the	minutest
自从	一个	主题	的	这样的	严重	反射	扩散	它是	重要性	通过	这	最分钟

[pə'tiku:ləz] ;

particulars	;
细节	;

因为如此严肃的议题，其重要性会体现在最细微的细节之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dʒʌdʒɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [meɪ] [duː][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

and	there	is	no	judging	beforehand	what	odd	little	circumstance	may	do	the	office
和	那里	是	不	评判	预先	什么	奇怪的	小的	环境	可能	做	这	办公室

[ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['mænz][dɔːg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

of	a	blind	man's	dog	among	the	perplexities	of	this	dark	investigation	;
的	一个	瞎的	男人的	狗	之中	这	困惑	的	这	黑暗的	调查	;

事先无法判断，在这桩扑朔迷离的调查中，盲人的狗可能会扮演怎样一个奇怪的小角色；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['mɑːrvələs] , [ˌpretər'nætʃrəl] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪn'kredəb(ə)l]

and	however	extraordinary	,	marvellous	,	preternatural	,	and	utterly	incredible
和	然而	非凡的	,	奇妙	,	超自然	,	和	完全地	极好的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪˌteɪtɪd] [dɪ'skləʊʒəz] [meɪ] [ə'pɪr] ,

some	of	the	meditated	disclosures	may	appear	,
一些	的	这	冥想	披露	可能	出现	,

然而，无论某些冥想启示看起来多么非凡、奇妙、超自然、不可思议，

[aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [fækt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]

I	pledge	my	honor	to	maintain	as	sacred	a	regard	to	fact	as	if	my
我	保证	我的	荣誉	到	维持	作为	神圣	一个	看待	到	事实	作为	如果	我的

['testɪmoʊni] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ɑːn] [oʊθ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

testimony	were	given	on	oath	and	involved	the	dearest	interests	of	the
见证	是	给定	在	誓言	和	涉及	这	亲爱的	兴趣	的	这

['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .

personage	in	question	.
人士	在	问题	.

我郑重承诺，我将秉持对事实的绝对尊重，如同我的证词是在宣誓后作出的，并且涉及当事人最切身的利益。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [mə'sjɜːr] [diː'ju] [miː'rwɑːr] ,

Not	that	there	is	matter	for	a	criminal	accusation	against	Monsieur	du	Miroir	,
不是	那	那里	是	事情	为了	一个	刑事	指控	反对	先生	杜	镜子	,

并不是说对杜米罗先生提出刑事指控是有问题的，

[nɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] .

nor	am	I	the	man	to	bring	it	forward	if	there	were	.
也不	是	我	这	男人	到	带来	它	向前	如果	那里	是	.

即使真有此事，我也不是能把它提出来的人。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ðæt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] ,

The	chief	that	I	complain	of	is	his	impenetrable	mystery	,
这	首席	那	我	抱怨	的	是	他的	坚不可摧	神秘	,

我抱怨的这位上司，就是他那令人费解的神秘感。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['nɑːnsens] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] [gʊd] ,

which	is	no	better	than	nonsense	if	it	conceal	anything	good	,
哪个	是	不	更好的	比	废话	如果	它	隐藏	任何事物	好的	,

如果其中隐藏着任何有益的东西，那它就和胡说八道没什么两样。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [keɪs] .

and	much	worse	in	the	contrary	case	.
和	很多	更糟	在	这	相反	案件	.

反之则更糟。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌʌn'duː] [.pɑː(r)ʃi'æləti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] ,

But	,	if	undue	partialities	could	be	supposed	to	influence	me	,
但	,	如果	过度	偏袒	可以	是	据称	到	影响	我	,

但是，如果说不当的偏袒会影响我，

[mə'sjɜːr] [diː'ju] [miː'rwɑːr] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['sʌfər] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

Monsieur	du	Miroir	might	hope	to	profit	rather	than	to	suffer	by	them	,
先生	杜	镜子	可能	希望	到	利润	相当	比	到	遭受	经过	他们	,

杜米罗先生或许希望从中获利而不是遭受损失。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['ɪntərkɔːrs] [wiː; wi] [hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd] [ðə; ði]

for	in	the	whole	of	our	long	intercourse	we	have	seldom	had	the
为了	在	这	所有的	的	我们的	长的	交往	我们	有	很少	有	这

['slaɪtəst] [ˌdɪsə'griːmənt] ;

slightest	disagreement	;
丝毫	分歧	;

因为在我们长期的交往中，我们很少发生过哪怕是最轻微的分歧；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nɪr] ['relətɪv] [ʌv; əv]

and	,	moreover	,	there	are	reasons	for	supposing	him	a	near	relative	of
和	,	而且	,	那里	是	原因	为了	假如	他	一个	靠近	相对的	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

而且，有理由推测他是我的近亲。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][best][wɜːrd][ðæt][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

and	consequently	entitled	to	the	best	word	that	I	can	give	him	.
和	最后	标题	到	这	最好的	单词	那	我	能	给	他	.

因此，我理应给予他最好的评价。

[hiː; hi] [berz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ'self] ,

He	bears	indisputably	a	strong	personal	resemblance	to	myself	,
他	熊	无可争议地	一个	强的	个人的	相似	到	我	,

他与我本人有着无可争议的强烈相似之处。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][pʊts][ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

and	generally	puts	on	mourning	at	the	funerals	of	the	family	.
和	一般来说	放置	在	丧	在	这	葬礼	的	这	家庭	.

并且通常会在家族成员的葬礼上表现出哀悼之情。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'sent] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

On	the	other	hand	,	his	name	would	indicate	a	French	descent	;	in	which	case	,
在	这	其他	手	,	他的	姓名	会	表明	一个	法语	下降	;	在	哪个	案件	,

另一方面，他的名字表明他有法国血统；在这种情况下，

['ɪnfɪnətli] [priˈfəːiŋ] [ðæt][maɪ] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊld] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [pjʊr]

infinitely	preferring	that	my	blood	should	flow	from	a	bold	British	and	pure
无限地	偏好	那	我的	血	应该	流动	从	一个	大胆的	英国	和	纯的

['pjʊrɪtən] [sɔːrs] ,

Puritan	source	,
清教徒	来源	,

我无比希望我的血液能源自一位勇敢的英国人和一位纯正的清教徒。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə][dɪs'kleɪm][ɔːl]['kɪndrəd][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr] .

I	beg	leave	to	disclaim	all	kindred	with	Monsieur	du	Miroir	.
我	求	离开	到	放弃	全部	亲属	和	先生	杜	镜子	.

我谨此声明与杜米罗先生没有任何亲缘关系。

[sʌm; səm][ˌdʒiːniˈælədʒɪst] [treɪs] [hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][speɪn] ,

Some	genealogists	trace	his	origin	to	Spain	,
一些	系谱学家	痕迹	他的	起源	到	西班牙	,

一些系谱学家认为他的祖先来自西班牙。

[ænd; ənd][dʌb][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkæbə'lɛroʊz] [diː] [lɔːs] - ,

and	dub	him	a	knight	of	the	order	of	the	CABALLEROS	DE	LOS	ESPEJOZ	,
和	配音	他	一个	骑士	的	这	命令	的	这	骑士们	德语	视距	-	,

并授予他"镜中骑士团"骑士称号

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn][baɪ] [dɑːn] ['kwiksət] .

one	of	whom	was	overthrown	by	Don	Quixote	.
一	的	谁	曾是	被推翻	经过	大学教师	堂吉诃德	.

其中一人被堂吉诃德推翻。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr][hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɜːrnəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	what	says	Monsieur	du	Miroir	himself	of	his	paternity	and	his
但	什么	说道	先生	杜	镜子	他自己	的	他的	亲子鉴定	和	他的

['fɑːðərlænd] ?

fatherland	?
祖国	?

但杜米罗先生本人是如何看待自己的出身和祖国的呢?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi]['evər] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ; [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] , [pər'hæps] ,

Not	a	word	did	he	ever	say	about	the	matter	;	and	herein	,	perhaps	,
不是	一个	单词	做过	他	曾经	说	关于	这	事情	;	和	在此处	,	也许	,

他对此事只字未提；或许，正是在此，

[laɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪ'speʃl] ['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] ['mɪstəri] ,

lies	one	of	his	most	especial	reasons	for	maintaining	such	a	vexatious	mystery	,
谎言	一	的	他的	最多	特别的	原因	为了	保持	这样的	一个	令人烦恼的	神秘	,

这正是他坚持保守这个令人费解的秘密的最特殊原因之一。

[ðæt] [hi:; hi] [læks] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spi:tʃ] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][ˌaɪ 'ti:] .

that	he	lacks	the	faculty	of	speech	to	expound	it	.
那	他	缺乏	这	学院	的	演讲	到	阐述	它	.

他缺乏表达能力来阐述这一点。

[hɪz; ɪz][lɪps][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [tu:; tə] [mu:v] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɑ:r; ər][ə'laɪv]

His	lips	are	sometimes	seen	to	move	;	his	eyes	and	countenance	are	alive
他的	嘴唇	是	有时	已见	到	移动	;	他的	眼睛	和	面容	是	活

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	shifting	expression	,
和	转变	表达	,

人们有时会看到他的嘴唇动一下；他的眼睛和脸上充满了不断变化的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [baɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔdjuleitid] [breθ] ;

as	if	corresponding	by	visible	hieroglyphics	to	his	modulated	breath	;
作为	如果	相应的	经过	可见的	象形文字	到	他的	调制	气息	;

仿佛用可见的象形文字与他有节奏的呼吸相对应；

[ænd; ənd][ə'nɑ:n][hi:; hi] [wɪl] [si:m] [tu:; tə] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['sætɪsfaɪd][æn; ən] [er] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

and	anon	he	will	seem	to	pause	with	as	satisfied	an	air	as	if	he
和	匿名	他	将要	似乎	到	暂停	和	作为	使满意	一个	空气	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['eksələnt] [sens] .

had	been	talking	excellent	sense	.
有	到过	说	出色的	感觉	.

然后他会停顿片刻，脸上带着一种十分满意的神情，仿佛他刚才说了些很有道理的话。

[gʊd] [sens] [ɔ:r][bæd] , [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][ɪz][ðə; ði][soʊl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Good	sense	or	bad	,	Monsieur	du	Miroir	is	the	sole	judge	of	his	own
好的	感觉	或者	坏的	,	先生	杜	镜子	是	这	唯一	法官	的	他的	自己的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['paʊɜ-z] ,

conversational	powers	,
对话	权力	,

无论好坏，杜米罗先生只有自己才能评判他的谈话能力。

['nevər] ['hævɪŋ] ['wɪspəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ðæt] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['eni] ['ʌðər]

never	having	whispered	so	much	as	a	syllable	that	reached	the	ears	of	any	other
绝不	拥有	低声说道	所以	很多	作为	一个	音节	那	达到	这	耳朵	的	任何	其他

['ɔ:dɪtər] .

auditor	.
审计员	.

他从未向任何其他听众透露过哪怕一个音节。

[ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [dʌm] ?

Is	he	really	dumb	?
是	他	真的	哑的	?

他真的很笨吗?

[ɔ:r][ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [def] ?

or	is	all	the	world	deaf	?
或者	是	全部	这	世界	聋	?

难道全世界都聋了吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] ['wægəri] ,

or	is	it	merely	a	piece	of	my	friend's	waggery	,
或者	是	它	仅仅	一个	片	的	我的	朋友们	滑稽	,

或者这只是我朋友的一句玩笑话?

[ment] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv][juː 'es] ?

meant	for	nothing	but	to	make	fools	of	us	?
意思是	为了	没有什么	但	到	制作	傻瓜	的	我们	?

难道只是为了愚弄我们吗?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][dʒoʊk][ɔːl][tuː; tə][hɪm'self] .

If	so	,	he	has	the	joke	all	to	himself	.
如果	所以	,	他	有	这	开玩笑	全部	到	他自己	.

如果真是这样，那这个笑话就完全属于他了。

[ðɪs] [dʌm] ['dev(ə)l] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [mə'sjɜːr] [duː][mi'rwɑːr][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ,

This	dumb	devil	which	possesses	Monsieur	do	Miroir	is	,	I	am	persuaded	,
这	哑的	魔鬼	哪个	拥有	先生	做	镜子	是	,	我	是	被说服	,

我确信，附身于米罗先生身上的这个愚蠢的魔鬼是.....

[ðə; ði][soʊl]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

the	sole	reason	that	he	does	not	make	me	the	most	flattering	protestations	of
这	唯一	原因	那	他	做	不是	制作	我	这	最多	奉承	抗议	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

他之所以没有向我表达最恭维的友谊，唯一的原因是他没有。

[ɪn] ['meni] [pə'tiku:ləz] — [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['kɑːgnɪzəbəl][ænd; ənd][nɑːt] [ˌpretər'nætʃrəl]

In	many	particulars	—	indeed	,	as	to	all	his	cognizable	and	not	preternatural
在	许多	细节	—	的确	,	作为	到	全部	他的	可认知的	和	不是	超自然

[pɔɪnts] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

points	,	except	that	,
积分	,	除了	那	,

在许多细节上——事实上，就他所有可认知的、非超自然的观点而言，除了这一点之外，

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

once	in	a	great	while	,
一次	在	一个	伟大的	尽管	,

偶尔，

[aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] — [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'pærənt] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

I	speak	a	word	or	two	—	there	exists	the	greatest	apparent	sympathy	between	us
我	说话	一个	单词	或者	二	—	那里	存在	这	最	明显	同情	之间	我们

.

:

.

我开口说了一两句话——我们之间似乎产生了极大的共鸣。

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [teɪst] [ðæt] [hiː; hi][goʊz] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n]

Such	is	his	confidence	in	my	taste	that	he	goes	astray	from	the	general	fashion
这样的	是	他的	信心	在	我的	品尝	那	他	去	误入歧途	从	这	一般的	时尚

[ænd; ənd] ['kɑːpiz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dresɪz] ['æftər][maɪn] .

and	copies	all	his	dresses	after	mine	.
和	副本	全部	他的	连衣裙	后	矿	.

他非常信任我的品味，以至于他不顾世俗潮流，所有的衣服都模仿我的款式。

[aɪ]['nevər][traɪ][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrmənt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ,

I	never	try	on	a	new	garment	without	expecting	to	meet	,
我	绝不	尝试	在	一个	新的	服装	没有	期待	到	见面	,

我从不试穿新衣服而不期待遇到什么问题。

[mə'sjɜːr] [diː'ju][mi'rwɑːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .

Monsieur	du	Miroir	in	one	of	the	same	pattern	.
先生	杜	镜子	在	一	的	这	相同的	图案	.

Monsieur du Miroir 的款式也是如此。

[hi:; hi][hæz; həz] ['dju:plikits] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['weskɪts] [ænd; ənd][krə'væts] , [ʃɜ:rt] - ['buzəmz][ʌv; əv]

He	has	duplicates	of	all	my	waistcoats	and	cravats	,	shirt	-	bosoms	of
他	有	重复项	的	全部	我的	马甲	和	领带	,	衬衫	-	胸部	的

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ]['sɪmələr][pleɪt] ,

precisely	a	similar	plait	,
恰恰	一个	相似的	编	,

他有我所有款式的背心、领巾和衬衫胸襟的复制品，款式都一模一样。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][koʊt][fɔ:r; fər]['praɪvət] [wer] , [ˌmænjə'fæktʃər] , [aɪ][sə'spekt] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	an	old	coat	for	private	wear	,	manufactured	,	I	suspect	,	by	a	Chinese
和	一个	老的	外套	为了	私人的	穿	,	制造	,	我	怀疑	,	经过	一个	中国人

['teɪlər] ,

tailor	,
裁缝	,

还有一件旧外套，是私人穿着的，我怀疑是中国裁缝做的。

[ɪn][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [oʊld][koʊt][ʌv; əv][maɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæk'sɪməli] ,

in	exact	imitation	of	a	beloved	old	coat	of	mine	,	with	a	facsimile	,
在	精确的	模仿	的	一个	心爱	老的	外套	的	矿	,	和	一个	传真	,

完全仿制我心爱的一件旧外套，一模一样，

[stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['elboʊ] .

stitch	by	stitch	,	of	a	patch	upon	the	elbow	.
缝	经过	缝	,	的	一个	修补	之上	这	弯头	.

一针一线地缝制肘部的补丁。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ə'kɜ:r] ,

In	truth	,	the	singular	and	minute	coincidences	that	occur	,
在	真相	,	这	单数	和	分钟	巧合	那	发生	,

事实上，发生的那些独特而微小的巧合，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

both	in	the	accidents	of	the	passing	day	and	the	serious	events	of	our
两个都	在	这	事故	的	这	通过	天	和	这	严肃的	活动	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

无论是日常生活中发生的小意外，还是我们生活中发生的重大事件，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] ['daʊtf(ə)l] ['ledʒəndz][ʌv; əv]['lʌvəz] , [ɔ:r][twɪn] ['tʃɪldrən] , [twɪnz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

remind	me	of	those	doubtful	legends	of	lovers	,	or	twin	children	,	twins	of	fate	,
提醒	我	的	那些	疑	传说	的	恋人	,	或者	双	孩子们	,	双胞胎	的	命运	,

这让我想起了那些关于恋人、双胞胎孩子、命运双生子的充满疑点的传说。

[hu:] [hæv; həv] [lɪvd] , [ɪn'dʒɔɪd] , ['sʌfərd] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] ,

who	have	lived	,	enjoyed	,	suffered	,	and	died	in	unison	,
WHO	有	居住地	,	享受	,	遭受	,	和	死亡	在	齐声	,

他们曾一起生活、一起享受、一起承受苦难、一起死去，

[i:tʃ] ['feɪθfəli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][læst]['tremər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɜ-z] [breθ] ,

each	faithfully	repeating	the	last	tremor	of	the	other's	breath	,
每个	忠实	重复	这	最后的	震颤	的	这	其他的	气息	,

两人忠实地重复着对方最后一声颤抖的呼吸，

[ðoʊ] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][væst][trækts][ʌv; əv] [si:] [ænd; ənd][lænd] .

though	separated	by	vast	tracts	of	sea	and	land	.
尽管	分开	经过	广阔的	小册子	的	海	和	土地	.

尽管被广袤的海洋和陆地隔开。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [ˌɪnkə'moʊdətiz] [bɪ'lɔ:ŋ] ['i:kwəli] [tu:; tə][maɪ][kəm'pænjən] ,

Strange	to	say	,	my	incommodities	belong	equally	to	my	companion	,
奇怪的	到	说	,	我的	商品	属于	同样地	到	我的	伴侣	,

说来奇怪，我的个人物品也同样属于我的同伴。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ɪz]['noʊˌwaɪz][ə'li:viːˌeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

though	the	burden	is	nowise	alleviated	by	his	participation	.
尽管	这	负担	是	现在	缓解	经过	他的	参与	.

但他的参与丝毫没有减轻负担。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['tɔ:rment][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tu:θeɪk] ,

The	other	morning	,	after	a	night	of	torment	from	the	toothache	,
这	其他	早晨	,	后	一个	夜晚	的	折磨	从	这	牙疼	,

那天早上，在经历了一夜牙痛的折磨之后，

[aɪ][met] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['swoʊlən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ðæt] [maɪ] [oʊn]

I	met	Monsieur	du	Miroir	with	such	a	swollen	anguish	in	his	cheek	that	my	own
我	遇见	先生	杜	镜子	和	这样的	一个	肿	痛苦	在	他的	脸颊	那	我的	自己的

[pæŋz] [wɜ:r; wər] [ri:'dʌbəld] ,

pangs	were	redoubled	,
疼痛	是	加倍	,

我见到杜米罗先生时，他脸颊上肿胀的痛苦让我感同身受，也更加痛苦不堪。

[æz; əz][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [kən'tɔ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

as	were	also	his	,	if	I	might	judge	by	a	fresh	contortion	of	his	visage	.
作为	是	还	他的	,	如果	我	可能	法官	经过	一个	新鲜的	扭曲	的	他的	面容	.

从他扭曲的面部表情来看，他的脸也同样如此。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnə'kwɑ:lɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪtiːz, 'ɪniː'kwɑ:lɪtiːz][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪts][ɑ:r; ər] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə]

All	the	inequalities	of	my	spirits	are	communicated	to
全部	这	不平等	的	我的	烈酒	是	沟通	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我内心所有的不和谐情绪都传达给了他。

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][tu:; tə][moʊp][ænd; ənd] [skaʊl] [θru:] [ə; eɪ]

causing	the	unfortunate	Monsieur	du	Miroir	to	mope	and	scowl	through	a
导致	这	不幸	先生	杜	镜子	到	忧郁	和	皱眉头	通过	一个

[hoʊl] ['sʌmɜ-z] [deɪ] ,

whole	summer's	day	,
所有的	夏季	天	,

这导致不幸的杜米罗先生整个夏天都闷闷不乐、愁眉苦脸。

[ɔ:r][tu:; tə] [læf] [æz; əz] [lɔ:ŋ] ,

or	to	laugh	as	long	,
或者	到	笑	作为	长的	,

或者笑得越久越好，

[fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [geɪ] [ɔ:r] ['glu:mi] ['krɔtʃits] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] .

for	no	better	reason	than	the	gay	or	gloomy	crotchets	of	my	brain	.
为了	不	更好的	原因	比	这	同性恋	或者	阴沉	钩针	的	我的	脑	.

仅仅因为我脑海中那些阴郁或怪异的想法。

[wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒɔɪnt] ['sʌfərəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] [mʌnθs] - ['sɪknəs] ,

Once	we	were	joint	sufferers	of	a	three	months	-	sickness	,
一次	我们	是	联合的	受害者	的	一个	三	几个月	-	疾病	,

我们曾经共同遭受了三个月的疾病折磨，

[ænd; ənd][met] [laɪk]['mju:tʃuəl]['goʊsts][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nvə'lesns] .

and	met	like	mutual	ghosts	in	the	first	days	of	convalescence	.
和	遇见	喜欢	相互的	鬼魂	在	这	第一的	天	的	恢复期	.

在康复的最初几天，两人像幽灵一样相遇了。

[wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][hæz; həz] [lʊkt] ['pæʃənət]
Whenever I have been in love , Monsieur du Miroir has looked passionate
每当 我 有 到过 在 爱 , 先生 杜 镜子 有 看起来 热情的
[ænd; ənd]['tendər] ;
and tender ;
和 投标 ;

每当我恋爱的时候，镜中先生总是显得热情而温柔；

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][maɪ] ['mɪstrəs] [dɪ'skɑ:rd][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [sə'septəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [gru:]
and never did my mistress discard me , but this too susceptible gentleman grew
和 绝不 做过 我的 情妇 丢弃 我 , 但 这 也 易受影响的 绅士 生长
[ˌlækə'deɪzɪkl] .
lackadaisical .
懒散的 .

我的女主人从未抛弃过我，但这位过于敏感的绅士却变得懒散了。

[hɪz; ɪz]['tempər] , ['ɔ:lsoʊ] , ['raɪzɪz][tu:; tə] [blʌd] [hi:t] , ['fi:vər] [hi:t] , [ɔ:r] ['bɔɪlɪŋ] - ['wɔ:tər] [bi:t] ,
His temper , also , rises to blood heat , fever heat , or boiling - water beat ,
他的 脾气 , 还 , 上升 到 血 热 , 发烧 热 , 或者 沸腾 - 水 打 ,

他的脾气也变得怒火中烧，像发烧一样，或者像沸水一样暴跳。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['eni] [rɔ:ŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən]
according to the measure of any wrong which might seem to have fallen
根据 到 这 措施 的 任何 错误的 哪个 可能 似乎 到 有 倒下
[ɪn'taɪərli][ɑ:n][maɪ'self] .
entirely on myself .
完全 在 我 .

根据任何可能完全由我承担的错误来衡量。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kɑ:md] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ræθ]
I have sometimes been calmed down by the sight of my own inordinate wrath
我 有 有时 到过 平静下来 向下 经过 这 视线 的 我的 自己的 过度 愤怒
[di'piktid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] .
depicted on his frowning brow .
描绘 在 他的 皱眉 眉头 .

有时，看到自己过分愤怒的神情在他紧锁的眉头上显露出来，我的怒火就会平复下来。

[jet] , [haʊ'evər] [prɑ:mpt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] ['kwɔrəlz] ,
Yet , however prompt in taking up my quarrels ,
然而 , 然而 迅速的 在 采取 向上 我的 争吵 ,

然而，尽管他很快就接受了我的质疑，

[aɪ]['kænɑ:t][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðæt][hi:; hi]['evər] [strʌk] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [bloʊ][ɪn][maɪ][bɪ'hæf] ;
I cannot call to mind that he ever struck a downright blow in my behalf ;
我 不能 称呼 到 头脑 那 他 曾经 击 一个 彻头彻尾 吹 在 我的 代表 ;

我记不起他曾经为了我做过什么直接的攻击；

[nɔ:r] , [ɪn][fækt] ,
nor , in fact ,
也不 , 在 事实 ,

事实上，

[du:][aɪ] [pər'si:v] [ðæt] ['eni] ['ri:əl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [gʊd] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
do I perceive that any real and tangible good has resulted from his
做 我 感知 那 任何 真实的 和 有形 好的 有 结果 从 他的
['kɑ:nstənt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][maɪ] [ə'ferz] ;
constant interference in my affairs ;
持续的 干涉 在 我的 事务 ;

我是否认为他不断干涉我的事务给我带来了任何实际的好处？

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [dɪs'trʌstfl] [mudz] ,

so	that	,	in	my	distrustful	moods	,
所以	那	,	在	我的	不信任	情绪	,

所以，在我多疑不已的时候，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [sə'spekt] [mə'sjɜːr] [diː'juː] - ['sɪmpəθi] [tuː; tə][biː; bi] [mɪr] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

I	am	apt	to	suspect	Monsieur	du	Miroir's	sympathy	to	be	mere	outward	show	,
我	是	易于	到	怀疑	先生	杜	-	同情	到	是	仅仅	向外	展示	,

我倾向于怀疑杜米罗先生的同情只是表面功夫。

[nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['sɪmpəθi] .

not	a	whit	better	nor	worse	than	other	people's	sympathy	.
不是	一个	白色	更好的	也不	更糟	比	其他	人们的	同情	.

并不比其他人同情心更好或更差。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz]['mɔːrt(ə)l][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	as	mortal	man	must	have	something	in	the	guise	of
尽管如此	,	作为	凡人	男人	必须	有	某物	在	这	伪装	的

['sɪmpəθi] , — [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [truː] ['met(ə)l] ,

sympathy	,	—	and	whether	the	true	metal	,
同情	,	—	和	无论	这	真的	金属	,

然而，作为凡人，人总要有所同情之心——至于真正的金属，

[ɔːr] ['mɪrli] ['kɑːpər] - [wɑːʃt] , [ɪz][ʌv; əv] [les] ['moʊmənt] , — [aɪ] [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə]['kɑːntent]

or	merely	copper	-	washed	,	is	of	less	moment	,	—	I	choose	rather	to	content
或者	仅仅	铜	-	洗过	,	是	的	较少的	片刻	,	—	我	选择	相当	到	内容

[maɪ'self][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] [diː'juː] - ,

myself	with	Monsieur	du	Miroir's	,
我	和	先生	杜	-	,

或者仅仅是铜色的，这并不重要——我宁愿满足于米罗先生的。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [kɔɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɪs] ['iːv(ə)n]

such	as	it	is	,	than	to	seek	the	sterling	coin	,	and	perhaps	miss	even
这样的	作为	它	是	,	比	到	寻找	这	英镑	硬币	,	和	也许	错过	甚至

[ðə; ði] ['kaʊntərfɪt] .

the	counterfeit	.
这	伪造	.

与其费尽心思寻找真金白银，还不如去寻找假币，说不定还会错过假币呢。

[ɪn][maɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['vænitiz] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

In	my	age	of	vanities	I	have	often	seen	him	in	the	ballroom	,
在	我的	年龄	的	虚荣心	我	有	经常	已见	他	在	这	舞厅	,

在我这个虚荣的时代，我经常在舞厅里见到他。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'gen] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	might	again	were	I	to	seek	him	there	.
和	可能	再次	是	我	到	寻找	他	那里	.

如果我再次去那里寻找他，或许还能找到他。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛmənt] ['θiːətər] , [wer] , [haʊ'evər] ,

We	have	encountered	each	other	at	the	Tremont	Theatre	,	where	,	however	,
我们	有	遭遇	每个	其他	在	这	特雷蒙特	剧院	,	在哪里	,	然而	,

我们在特雷蒙特剧院相遇，然而，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [dres] - ['sɜːrk(ə)l] , [pɪt] , [nɔːr] ['ʌpər] ['riːdʒənz] ,

he	took	his	seat	neither	in	the	dress	-	circle	,	pit	,	nor	upper	regions	,
他	采取	他的	座位	两者都不	在	这	裙子	-	圆圈	,	坑	,	也不	上	地区	,

他既没有坐在正厅包厢，也没有坐在池座，更没有坐在楼上区域。

[nɔ:r] [θru:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:r] , ['i:v(ə)n] ['fæni]

nor	threw	a	single	glance	at	the	stage	,	though	the	brightest	star	,	even	Fanny
也不	扔	一个	单身的	瞥一眼	在	这	阶段	,	尽管	这	最亮的	星星	,	甚至	舢

['kɛmbəl] [hɜ:r'self] ,

Kemble	herself	,
肯布尔	她自己	,

甚至连舞台上最耀眼的明星，范妮·肯布尔本人，也没有看一眼。

[maɪt] [bi:; bi] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

might	be	culminating	there	.
可能	是	高潮	那里	.

或许最终会在那里达到高潮。

[noʊ] ; [ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [tʃoʊz] [tu:; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

No	;	this	whimsical	friend	of	mine	chose	to	linger	in	the	saloon	,
不	;	这	异想天开	朋友	的	矿	选择	到	萦绕	在	这	酒吧	,

不，我这位古灵精怪的朋友选择在酒吧里逗留。

[nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [wɪtʃ] [θroʊ] [bæk] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

near	one	of	the	large	looking	-	glasses	which	throw	back	their	pictures	of	the
靠近	一	的	这	大的	寻找	-	眼镜	哪个	扔	后退	他们的	图片	的	这

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ru:m] .

illuminated	room	.
照明	房间	.

在一面巨大的镜子附近，镜子会映照出灯火通明的房间的景象。

[hi:; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ðæt] [aɪ]['nevər] [laɪk][tu:; tə]['noʊtɪs]

He	is	so	full	of	these	unaccountable	eccentricities	that	I	never	like	to	notice
他	是	所以	满的	的	这些	无法解释	怪癖	那	我	绝不	喜欢	到	注意

[mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] ,

Monsieur	du	Miroir	,
先生	杜	镜子	,

他身上充满了这些无法解释的怪癖，所以我从来不喜欢注意到“镜子先生”。

[nɔ:r][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk]

nor	to	acknowledge	the	slightest	connection	with	him	,	in	places	of	public
也不	到	承认	这	丝毫	联系	和	他	,	在	地方	的	民众

[rɪ'zɔ:rt] .

resort	.
采取	.

在公共场所，也不得承认与他有任何关系。

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][noʊ]['skru:p(ə)l][ə'baʊt] ['kleɪmɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , ['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]

He	,	however	,	has	no	scruple	about	claiming	my	acquaintance	,	even	when	his
他	,	然而	,	有	不	顾忌	关于	声称	我的	熟人	,	甚至	什么时候	他的

['kɑ:mən] - [sens] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['eni] ,

common	-	sense	,	if	he	had	any	,
常见的	-	感觉	,	如果	他	有	任何	,

然而，他却毫不犹豫地声称认识我，即便他可能根本没有常识。

[maɪt] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][nɑ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [nɪk] .

might	teach	him	that	I	would	as	willingly	exchange	a	nod	with	the	Old	Nick	.
可能	教	他	那	我	会	作为	心甘情愿	交换	一个	点头	和	这	老的	缺口	.

或许能让他明白，我同样乐意和老尼克交换点头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bræs] ['ket(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

It	was	but	the	other	day	that	he	got	into	a	large	brass	kettle	at	the
它	曾是	但	这	其他	天	那	他	得到	进入	一个	大的	黄铜	壶	在	这

['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rdwer] - [stɔ:r] ,

entrance	of	a	hardware	-	store	,
入口	的	一个	硬件	-	店铺	,

就在前几天，他掉进了一家五金店门口的一个大铜壶里。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['moʊmənt]['æftərwərdz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] , [nuː] ['wɔːrmɪŋ] -

and	thrust	his	head	,	the	moment	afterwards	,	into	a	bright	,	new	warming	-
和	推力	他的	头	,	这	片刻	然后	,	进入	一个	明亮的	,	新的	变暖	-

[pæn] ,

pan	,
平底锅	,

然后，他立刻把头伸进一个崭新的、明亮的保温盘里。

[wens] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] ['mɜːrsɪləs] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

whence	he	gave	me	a	most	merciless	look	of	recognition	.
何处	他	给予	我	一个	最多	无情	看	的	认出	.

他随即给了我一个毫不留情的、似曾相识的眼神。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ;

He	smiled	,	and	so	did	I	;
他	微笑	,	和	所以	做过	我	;

他笑了，我也笑了；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] [meɪk] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr] ,

but	these	childish	tricks	make	decent	people	rather	shy	of	Monsieur	du	Miroir	,
但	这些	幼稚	技巧	制作	体面的	人们	相当	害羞的	的	先生	杜	镜子	,

但这些幼稚的伎俩却让正派人士对镜中先生感到有些羞怯。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [ded] [kʌts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [taʊn] .

and	subject	him	to	more	dead	cuts	than	any	other	gentleman	in	town	.
和	主题	他	到	更多的	死的	削减	比	任何	其他	绅士	在	镇	.

让他遭受比镇上任何其他绅士都多的刀伤。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pɝːsənz] [moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

One	of	this	singular	person's	most	remarkable	peculiarities	is	his	fondness	for
一	的	这	单数	人的	最多	卓越	特殊性	是	他的	喜爱	为了

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

这个人最显著的怪癖之一就是他喜爱水。

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ik'selz] ['eni] ['tempərəns] [mæn] [wət'evər] .

wherein	he	excels	any	temperance	man	whatever	.
其中	他	卓越	任何	节制	男人	任何	.

在这方面，他胜过任何禁欲主义者。

[hɪz; ɪz] ['pleʒər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

His	pleasure	,	it	must	be	owned	,
他的	乐趣	,	它	必须	是	拥有	,

他的快乐，必须归于自己。

[ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] ([ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['kwɑːntəti] [wɪl] ['ænsər]

is	not	so	much	to	drink	it	(	in	which	respect	a	very	moderate	quantity	will	answer
是	不是	所以	很多	到	喝	它	(	在	哪个	尊重	一个	非常	缓和	数量	将要	回答

[hɪz; ɪz] [ə'keiʒənz]) [æz; əz][tuː; tə] [saʊs] [hɪm'self]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ]

his	occasions	)	as	to	souse	himself	over	head	and	ears	wherever	he	may
他的	场合	)	作为	到	汤	他自己	超过	头	和	耳朵	无论	他	可能

[miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

meet	with	it	.
见面	和	它	.

与其说是要喝它（在这方面，适量的酒就能满足他的需求），不如说是要把他遇到的任何酒都泼到头上和耳朵上。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmæn] , [ɔːr][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

Perhaps	he	is	a	merman	,	or	born	of	a	mermaid's	marriage	with	a	mortal	,
也许	他	是	一个	人鱼	,	或者	出生	的	一个	美人鱼的	婚姻	和	一个	凡人	,

或许他是个人鱼，或者是人鱼与凡人结合所生的孩子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æm'fɪbiəs] [baɪ] [hə'redɪteri] [raɪt] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['rɪvər]
and **thus** **amphibious** **by** **hereditary** **right** **,** **like** **the** **children** **which** **the** **old** **river**
和 因此 水陆两用 经过 遗传 正确的 , 喜欢 这 孩子们 哪个 这 老的 河
['di:ɪti:z] ,
deities **,**
神灵 ,

因此，他们天生就具备两栖能力，就像古老的河神所生的孩子们一样。

[ɔ:r] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['fauntinz] , [geɪv] [tu:; tə] ['ɜ:rθli] [lʌv] .
or **nymphs** **of** **fountains** **,** **gave** **to** **earthly** **love** **.**
或者 若虫 的 喷泉 , 给予 到 尘世的 爱 .

或喷泉仙女，献身于尘世之爱。

[wen] [noʊ] ['kli:nər] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hænd] ,
When **no** **cleaner** **bathing** **-** **place** **happened** **to** **be** **at** **hand** **,**
什么时候 不 清洁工 洗澡 - 地方 发生 到 是 在 手 ,

当附近没有更干净的洗澡场所时，

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] .
I **have** **seen** **the** **foolish** **fellow** **in** **a** **horse** **-** **pond** **.**
我 有 已见 这 愚蠢 同伴 在 一个 马 - 池塘 .

我曾在马塘里见过那个傻瓜。

[sʌm; səm] [taɪmz] [hi:; hi] [ri'freʃiz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] - [pʌmp] ,
Some **times** **he** **refreshes** **himself** **in** **the** **trough** **of** **a** **town** **-** **pump** **,**
一些 时代 他 刷新 他自己 在 这 槽 的 一个 镇 - 泵 ,

有时他会到镇上的水泵水槽里喝水解渴。

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
without **caring** **what** **the** **people** **think** **about** **him** **.**
没有 关怀 什么 这 人们 思考 关于 他 .

他毫不在意别人怎么看他。

['ɔ:f(ə)n] , [waɪl] ['kerfəli] ['pɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ['æftər] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] ,
Often **,** **while** **carefully** **picking** **my** **way** **along** **the** **street** **after** **a** **heavy** **shower** **,**
经常 , 尽管 小心 挑选 我的 方式 沿着 这 街道 后 一个 重的 淋浴 ,

通常，在一场大雨过后，我小心翼翼地沿着街道走着，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['skændl,aɪzd] [tu:; tə] [si:] [mə'sjɜ:r] [di:'ju] [mi'rwɑ:r] , [ɪn] [fʊl] [dres] ,
I **have** **been** **scandalized** **to** **see** **Monsieur** **du** **Miroir** **,** **in** **full** **dress** **,**
我 有 到过 丑闻 到 看 先生 杜 镜子 , 在 满的 裙子 ,

我震惊地看到杜米罗先生身着盛装。

['pædlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['fɪlθi]
paddling **from** **one** **mud** **-** **puddle** **to** **another** **,** **and** **plunging** **into** **the** **filthy**
划桨 从 一 泥 - 水坑 到 其他 , 和 骤降 进入 这 污秽
[depθs] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
depths **of** **each** **.**
深度 的 每个 .

从一个泥坑划到另一个泥坑，一头扎进每个泥坑肮脏的深处。

['seldəm] [hæv; həv] [aɪ] [pi:pt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wel] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət]
Seldom **have** **I** **peeped** **into** **a** **well** **without** **discerning** **this** **ridiculous** **gentleman** **at**
很少 有 我 偷窥 进入 一个 出色地 没有 有洞察力 这 荒谬的 绅士 在
[ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
the **bottom** **,**
这 底部 ,

我很少窥视一口井而不发现井底这位滑稽的先生。

[wens] [hi:; hi] [geiziz] [ʌp] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [tu:b] ,
whence **he** **gazes** **up** **,** **as** **through** **a** **long** **telescopic** **tube** **,**
何处 他 凝视 向上 , 作为 通过 一个 长的 伸缩式 管子 ,

他向上凝视，仿佛透过一根长长的望远镜管。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [meɪks] [dɪs'kʌvəriz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][baɪ] ['deɪlaɪt] .

and	probably	makes	discoveries	among	the	stars	by	daylight	.
和	大概	制作	发现	之中	这	明星	经过	日光	.

或许还能在白昼里探索星辰大海。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['loʊnsəm] [pæðz] [ɔ:r][ɪn] ['pæθlɪs] ['fɔrists] ,

Wandering	along	lonesome	paths	or	in	pathless	forests	,
漫游	沿着	寂寞	路径	或者	在	无路	森林	,

沿着僻静的小路或在没有路的森林里漫步，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['vɜ:rdʒɪn] ['fauntinz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

when	I	have	come	to	virgin	fountains	of	which	it	would	have	been
什么时候	我	有	来	到	处女	喷泉	的	哪个	它	会	有	到过

['plez(ə)nt] [tu:; tə] [di:m] [maɪ'self][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'skʌvərər] ,

pleasant	to	deem	myself	the	first	discoverer	,
令人愉快的	到	认为	我	这	第一的	发现者	,

当我来到一些未曾发现过的泉眼时，我很想成为它们的第一个发现者。

[aɪ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

I	have	started	to	find	Monsieur	du	Miroir	there	before	me	.
我	有	开始	到	寻找	先生	杜	镜子	那里	前	我	.

我发现米罗先生比我先到那里。

[ðə; ði]['sɑ:lətu:d] [si:md] ['loʊnliər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

The	solitude	seemed	lonelier	for	his	presence	.
这	孤独	似乎	更孤独	为了	他的	在场	.

他的出现让这份孤独显得更加寂寞。

[aɪ][hæv; həv] [li:nd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ðæt] [fraunz] ['oʊvər] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] ,

I	have	leaned	from	a	precipice	that	frowns	over	Lake	George	,
我	有	倾斜	从	一个	悬崖	那	皱眉	超过	湖	乔治	,

我曾倚靠在俯瞰乔治湖的悬崖边，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] ['neɪtʃɘz] [fɑ:nt][ʌv; əv] [ˌsækrə'mentl] ['wɔ:tər] ,

which	the	French	call	nature's	font	of	sacramental	water	,
哪个	这	法语	称呼	自然的	字体	的	圣礼	水	,

法国人称之为大自然的圣水之源，

[ænd; ənd] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər][lɔ:g] - [tʃɜ:rtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'θi:drəlz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]

and	used	it	in	their	log	-	churches	here	and	their	cathedrals	beyond	the
和	用过的	它	在	他们的	日志	-	教堂	这里	和	他们的	大教堂	超过	这

[si:] ,

sea	,
海	,

他们在这里建造的木屋教堂和在海外建造的大教堂都使用了这种材料。

[ænd; ənd] [si:n] [hɪm; ɪm][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðæt] [pjʊr] ['elɪmənt] .

and	seen	him	far	below	in	that	pure	element	.
和	已见	他	远的	以下	在	那	纯的	元素	.

我看到他身处下方那纯净的元素之中。

[æt; ət][naɪ'ægrə] , [tu:] , [wer] [aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [bəuθ][maɪ'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

At	Niagara	,	too	,	where	I	would	gladly	have	forgotten	both	myself	and	him	,
在	尼亚加拉	,	也	,	在哪里	我	会	乐意	有	被遗忘的	两个都	我	和	他	,

在尼亚加拉瀑布，我也很乐意忘记自己和他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ][kəm'pænjən][ɪn][ðə; ði] [smu:ð] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði]['veri] [vɜ:rdʒ]

I	could	not	help	observing	my	companion	in	the	smooth	water	on	the	very	verge
我	可以	不是	帮助	观察	我的	伴侣	在	这	光滑的	水	在	这	非常	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] [rɑ:k] .

of	the	cataract	just	above	the	Table	Rock	.
的	这	白内障	只是	多于	这	桌子	岩石	.

我不禁注意到我的同伴在桌岩上方瀑布边缘平静的水面上。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

Were	I	to	reach	the	sources	of	the	Nile	,	I	should	expect	to	meet	him
是	我	到	抵达	这	来源	的	这	尼罗河	,	我	应该	预计	到	见面	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

如果我到达尼罗河源头，我应该会在那里遇到他。

[ən'les] [hiː; hi][biː; bi] [ə'nʌðər] - , [huːz] ['gɑːrmənts][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt]

Unless	he	be	another	Ladurlad	,	whose	garments	the	depth	of	ocean	could	not
除非	他	是	其他	-	,	谁	服装	这	深度	的	海洋	可以	不是

['mɔɪs(ə)n] ,

moisten	,
濡	,

除非他是另一个拉杜拉德，连深海都浸不湿他的衣袍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [haʊ] [hiː; hi] [kiːps] [hɪm'self][ɪn]['eni] ['diːsnt] ['pɪkl] ;

it	is	difficult	to	conceive	how	he	keeps	himself	in	any	decent	pickle	;
它	是	难的	到	构想	如何	他	保持	他自己	在	任何	体面的	泡菜	;

很难想象他是如何让自己陷入像样的困境的；

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][draɪ][ænd; ənd]

though	I	am	bound	to	confess	that	his	clothes	seem	always	as	dry	and
尽管	我	是	边界	到	承认	那	他的	衣服	似乎	总是	作为	干燥	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][maɪ] [oʊn] .

comfortable	as	my	own	.
舒服的	作为	我的	自己的	.

不过我不得不承认，他的衣服似乎总是和我的一样干爽舒适。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪk'spoʊz][hɪm'self]

But	,	as	a	friend	,	I	could	wish	that	he	would	not	so	often	expose	himself
但	,	作为	一个	朋友	,	我	可以	希望	那	他	会	不是	所以	经常	暴露	他自己

[ɪn] ['lɪkər] .

in	liquor	.
在	酒	.

但是，作为朋友，我希望他不要经常在酒后失态。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'leɪtɪd] [meɪ] [biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] ['ɔdɪtiːz]

All	that	I	have	hitherto	related	may	be	classed	among	those	little	personal	oddities
全部	那	我	有	迄今为止	有关的	可能	是	分类	之中	那些	小的	个人的	奇闻异事

[wɪtʃ] [ə'griːəbli] [daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

which	agreeably	diversify	the	surface	of	society	,
哪个	欣然	多样化	这	表面	的	社会	,

我以上所述的一切，都可以归类为那些令人愉悦地丰富社会表象的个人怪癖。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ,

and	,	though	they	may	sometimes	annoy	us	,
和	,	尽管	他们	可能	有时	烦人	我们	,

而且，尽管它们有时可能会让我们感到恼火，

[jet] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs] ['freʃər] [ænd; ənd] ['laɪvliːɚ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn]

yet	keep	our	daily	intercourse	fresher	and	livelier	than	if	they	were	done
然而	保持	我们的	日常的	交往	更清新	和	更活泼	比	如果	他们	是	完毕

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然而，如果取消性生活，我们的日常性生活会更加新鲜、更有活力。

[baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɪnt] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tu:; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər]

By	an	occasional	hint	,	however	,	I	have	endeavored	to	pave	the	way	for
经过	一个	偶然	暗示	,	然而	,	我	有	努力	到	铺平	这	方式	为了

['streɪndʒər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,

stranger	things	to	come	,
陌生人	事物	到	来	,

然而，我偶尔会给出一些暗示，试图为未来更奇特的事物铺平道路。

[wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dis'kləuzd] [æt; ət][wʌns] , [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

which	,	had	they	been	disclosed	at	once	,	Monsieur	du	Miroir	might	have	been
哪个	,	有	他们	到过	披露	在	一次	,	先生	杜	镜子	可能	有	到过

[di:md] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

deemed	a	shadow	,
被认为	一个	阴影	,

如果这些秘密当时就被揭露出来，那么米罗先生或许会被视为一个影子。

[ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][noʊ][və'ræsəti] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['tru:θfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ]

and	myself	a	person	of	no	veracity	,	and	this	truthful	history	a
和	我	一个	人	的	不	真实性	,	和	这	真实	历史	一个

['fæbjələs] ['ledʒənd] .

fabulous	legend	.
太棒了	传奇	.

而我本人则是一个毫无诚信的人，这段真实的历史只是一个精彩的传说。

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [noʊz] [ˌem 'i:] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,

But	,	now	that	the	reader	knows	me	worthy	of	his	confidence	,
但	,	现在	那	这	读者	知道	我	值得	的	他的	信心	,

但是，既然读者已经认识到我值得他信任，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ster] .

I	will	begin	to	make	him	stare	.
我	将要	开始	到	制作	他	盯	.

我会让他盯着我看。

[tu:; tə] [spi:k] ['fræŋkli] , [ðen] ,

To	speak	frankly	,	then	,
到	说话	坦率地说	,	然后	,

坦白地说，

[aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [pru:fs] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][ɪz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]

I	could	bring	the	most	astounding	proofs	that	Monsieur	du	Miroir	is	at	least	a
我	可以	带来	这	最多	惊人	证明	那	先生	杜	镜子	是	在	至少	一个

['kʌndʒərər] ,

conjurer	,
魔术师	,

我可以拿出最令人震惊的证据，证明杜米罗先生至少是个魔术师。

[ɪf] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜ:rθli] [traɪb] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['kɔndʒəəz] [di:l] .

if	not	one	of	that	unearthly	tribe	with	whom	conjurers	deal	.
如果	不是	一	的	那	超凡脱俗的	部落	和	谁	魔术师	交易	.

如果不是那些与巫师打交道的神秘部落的成员的话。

[hi:; hi][hæz; həz][ɪn'skru:təb(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]

He	has	inscrutable	methods	of	conveying	himself	from	place	to	place
他	有	难以捉摸	方法	的	传递	他自己	从	地方	到	地方

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftəst] ['sti:mboʊt] [ɔ:r][reɪl] - [kɑ:r] .

with	the	rapidity	of	the	swiftest	steamboat	or	rail	-	car	.
和	这	快速	的	这	最快	汽船	或者	轨	-	车	.

他有着令人费解的传送方式，能够以最快的汽船或火车的速度从一个地方到达另一个地方。

[brɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd]['oʊkən] [dɔːz] [ænd; ənd]['aɪərn][boʊlts][ɑːr; ər][noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Brick walls and oaken doors and iron bolts are no impediment to his
砖 墙壁 和 橡木 门 和 铁 螺栓 是 不 障碍 到 他的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

砖墙、橡木门和铁门闩都阻挡不了他前进的脚步。

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['diːpənz] ['ɪntuː] [naɪt] , [aɪ][sɪt]
Here in my chamber , for instance , as the evening deepens into night , I sit
这里 在 我的 房间 , 为了 实例 , 作为 这 晚上 加深 进入 夜晚 , 我 坐
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

例如，此刻我独自一人坐在房间里，夜幕降临，

— [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] ,
— the key turned and withdrawn from the lock ,
— 这 钥匙 转向 和 撤回 从 这 锁 ,

钥匙转动并从锁中拔出。

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] ['lɪt(ə)l][blæst][ʌv; əv][wɪnd] .
the keyhole stuffed with paper to keep out a peevish little blast of wind .
这 锁孔 填充 和 纸 到 保持 出去 一个 易怒的 小的 爆炸 的 风 .

钥匙孔里塞满了纸，用来抵挡一阵恼人的小风。

[jet] , ['loʊnli] [æz; əz][aɪ] [siːm] ,
Yet , lonely as I seem ,
然而 , 孤独 作为 我 似乎 ,

然而，尽管我看起来很孤独，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪft][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps][ænd; ənd][step] [faɪv]['peɪsɪz] ['iːstwərd] ,
were I to lift one of the lamps and step five paces eastward ,
是 我 到 举起 一 的 这 灯 和 步 五 步幅 向东 ,

如果我拿起一盏灯，向东走五步，

[mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz]
Monsieur du Miroir would be sure to meet me with a lamp also in his
先生 杜 镜子 会 是 当然 到 见面 我 和 一个 灯 还 在 他的
[hænd] ;
hand ;
手 ;

杜米罗先生一定会手里拿着一盏灯来迎接我；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
and were I to take the stage - coach to - morrow , without giving him
和 是 我 到 拿 这 阶段 - 教练 到 - 明天 , 没有 给予 他
[ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] ,
the least hint of my design ,
这 至少 暗示 的 我的 设计 ,

如果我明天乘驿马车去，不给他丝毫暗示我的计划，

[ænd; ənd][poʊst]['ɑːnwərd] [tɪl] [ðə; ði] ['wiːks] [end] ,
and post onward till the week's end ,
和 邮政 向前 直到 这 本周 结尾 ,

并持续发布到本周结束。

[æt; ət] [wət'evər] [hoʊ'tel][aɪ] [maɪt] [faɪnd][maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][tu:; tə] [ʃer] [maɪ]['praɪvət]

at	whatever	hotel	I	might	find	myself	I	should	expect	to	share	my	private
在	任何	酒店	我	可能	寻找	我	我	应该	预计	到	分享	我的	私人的

[ə'pɑ:rtmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] .

apartment	with	this	inevitable	Monsieur	du	Miroir	.
公寓	和	这	不可避免的	先生	杜	镜子	.

无论我入住哪家酒店，我都得做好与这位不可避免的"镜子先生"共用私人公寓的准备。

[ɔ:r] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['weɪwərd] ['fæntəsi] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][goʊ] , [baɪ] ['mu:nlaɪt] ,

Or	,	out	of	a	mere	wayward	fantasy	,	were	I	to	go	,	by	moonlight	,
或者	,	出去	的	一个	仅仅	任性的	幻想	,	是	我	到	去	,	经过	月光	,

或者，仅仅出于一种异想天开的幻想，如果我在月光下前往，

[ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [paʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkər] [sprɪŋ] [æt; ət] ['kæntər,beri] ,

and	stand	beside	the	stone	Pout	of	the	Shaker	Spring	at	Canterbury	,
和	站立	旁	这	石头	噘	的	这	摇晃器	春天	在	坎特伯雷	,

站在坎特伯雷的沙克泉石泉旁，

[mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] [wʊd] [set] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['fu:lz] ['erənd] ,

Monsieur	du	Miroir	would	set	forth	on	the	same	fool's	errand	,
先生	杜	镜子	会	放	前进	在	这	相同的	傻瓜	差事	,

杜米罗先生也将踏上同样的徒劳之旅。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][ðer; ðər] .

and	would	not	fail	to	meet	me	there	.
和	会	不是	失败	到	见面	我	那里	.

并且一定会在那里与我见面。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ri:dɜ-z] ['wʌndər] ?

Shall	I	heighten	the	reader's	wonder	?
将	我	增高	这	读者的	想知道	?

我是否应该进一步激发读者的好奇心?

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ði:z] ['lætər] ['sentənsɪz] , [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [tɔ:rdz] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,

While	writing	these	latter	sentences	,	I	happened	to	glance	towards	the	large	,
尽管	写作	这些	后者	句子	,	我	发生	到	瞥一眼	向	这	大的	,

在写后面这些句子的时候，我碰巧瞥了一眼那巨大的.....

[raʊnd] [gloʊb] [ʌv; əv][wʌn] [ɔ:f] [ðə; ði] [bræs] ['ændaɪənz] , [ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

round	globe	of	one	off	the	brass	andirons	,	and	lo	!	a	miniature	apparition	of
圆形的	地球	的	一	离开	这	黄铜	铁架	,	和	洛	!	一个	微型	幻影	的

[mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] ,

Monsieur	du	Miroir	,
先生	杜	镜子	,

一个黄铜熨斗的圆形地球仪，瞧！杜米罗先生的微型幻影，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['waidnd] [ænd; ənd] [groʊ'teskli] [kən'tɔ:rtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]

with	his	face	widened	and	grotesquely	contorted	,	as	if	he	were	making
和	他的	脸	扩大	和	怪诞地	扭曲的	,	作为	如果	他	是	制作

[fʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'meɪzmənt] !

fun	of	my	amazement	!
乐趣	的	我的	惊愕	!

他脸部表情扭曲变形，仿佛在嘲笑我的惊讶!

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [dʒoʊks] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər]

But	he	has	played	so	many	of	these	jokes	that	they	begin	to	lose	their
但	他	有	玩	所以	许多	的	这些	笑话	那	他们	开始	到	失去	他们的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

但他讲了太多这样的笑话，以至于它们开始失去效果。

[wʌns] , [prɪˈzʌmptʃuəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stoʊl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Once	**,**	**presumptuous**	**that**	**he**	**was**	**,**	**he**	**stole**	**into**	**the**	**heaven**	**of**	**a**	**young**
一次	,	放肆	那	他	曾是	,	他	偷窃	进入	这	天堂	的	一个	年轻的

['leɪdiːz] [aɪz] ;

lady's	**eyes**	**;**
女士的	眼睛	;

他曾狂妄自大，偷偷溜进了一位年轻女士的梦乡；

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

so	**that**	**,**	**while**	**I**	**gazed**	**and**	**was**	**dreaming**	**only**	**of**	**herself**	**,**
所以	那	,	尽管	我	凝视	和	曾是	做梦	仅有的	的	她自己	,

于是，当我凝视着她，梦里只有她时，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [maɪ] [driːm] .

I	**found**	**him**	**also**	**in**	**my**	**dream**	**.**
我	成立	他	还	在	我的	梦	.

我在梦里也遇到了他。

['jɪrz] [hæv; həv] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] ['entər] [ðoʊz]

Years	**have**	**so**	**changed**	**him**	**since**	**that**	**he**	**need**	**never**	**hope**	**to**	**enter**	**those**
年	有	所以	已更改	他	自从	那	他	需要	绝不	希望	到	进入	那些

['hev(ə)nli] [ɔːbz] [ə'gen] .

heavenly	**orbs**	**again**	**.**
天上	球体	再次	.

岁月已经彻底改变了他，他再也不必奢望能再次进入那片天堂了。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['verɪtəb(ə)l] ['steɪtmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [kən'kluːdid] [ðæt] ,

From	**these**	**veritable**	**statements**	**it**	**will**	**be**	**readily**	**concluded**	**that**	**,**
从	这些	真正的	声明	它	将要	是	容易	结束	那	,

从这些确凿的陈述中可以很容易地得出结论：

[hæd; həd] [mə'sjɜːr] [diː'ju] [miˈrwɑːr] [pleɪd] [sʌtʃ] [præŋks] [ɪn] [oʊld] [wɪtʃ] [taɪmz] ,

had	**Monsieur**	**du**	**Miroir**	**played**	**such**	**pranks**	**in**	**old**	**witch**	**times**	**,**
有	先生	杜	镜子	玩	这样的	恶作剧	在	老的	巫婆	时代	,

如果杜米罗先生在古代巫术盛行的年代也玩过这样的恶作剧，

['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

matters	**might**	**have**	**gone**	**hard**	**with**	**him**	**;**
事情	可能	有	已消失	难的	和	他	;

他的情况可能不太好；

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['pɑːsi] [kɔmə'teɪtəs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ]

at	**least**	**if**	**the**	**constable**	**and**	**posse**	**comitatus**	**could**	**have**	**executed**	**a**
在	至少	如果	这	警官	和	民兵	伯爵	可以	有	执行	一个

['wɔːrənt] ,

warrant	**,**
保证	,

至少如果警员和民兵能够执行搜查令的话，

[ɔːr] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

or	**the**	**jailer**	**had**	**been**	**cunning**	**enough**	**to**	**keep**	**him**	**.**
或者	这	狱卒	有	到过	狡猾	足够的	到	保持	他	.

或者狱卒足够狡猾，把他关了起来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstæns] ,

But	**it**	**has**	**often**	**occurred**	**to**	**me**	**as**	**a**	**very**	**singular**	**circumstance**	**,**
但	它	有	经常	发生	到	我	作为	一个	非常	单数	环境	,

但我常常觉得这是一种非常特殊的情况。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'təʊkənɪŋ] ['iːðər] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['mɔːrbɪdlɪ] [sə'spɪʃəs] [ɔːr][sʌm; səm] ['weɪtɪ]
and 和 | **as** 作为 | **betokening** 标记 | **either** 任何一个 | **a** 一个 | **temperament** 气质 | **morbidly** 病态地 | **suspicious** 可疑的 | **or** 或者 | **some** 一些 | **weighty** 重
[kɔːz] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
cause 原因 | **of** 的 | **apprehension** 忧虑 | **,** ,

这表明他生性多疑，或者有某种重大的忧虑原因。

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [trʌsts] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp]['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
that 那 | **he** 他 | **never** 绝不 | **trusts** 信托 | **himself** 他自己 | **within** 之内 | **the** 这 | **grasp** 抓牢 | **even** 甚至 | **of** 的 | **his** 他的 | **most** 最多 | **intimate** 亲密的 | **friend** 朋友 | **.** .

他甚至从不信任自己，即使是对最亲密的朋友也不例外。

[ɪf] [juː; jʊ][step] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['redɪlɪ] [əd'vænsɪz] ; [ɪf] [juː; jʊ]['ɔːfər][hɪm; ɪm]
If 如果 | **you** 你 | **step** 步 | **forward** 向前 | **to** 到 | **meet** 见面 | **him** 他 | **,** , | **he** 他 | **readily** 容易 | **advances** 进展 | **;** ; | **if** 如果 | **you** 你 | **offer** 提供 | **him** 他
[jʊr; jər][hænd] ,
your 你的 | **hand** 手 | **,** ,

如果你上前迎接他，他会欣然迎上来；如果你向他伸出手，

[hiː; hi][ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fræŋknəs] ; [bʌt; bət] ,
he 他 | **extends** 扩展 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **with** 和 | **an** 一个 | **air** 空气 | **of** 的 | **the** 这 | **utmost** 极致 | **frankness** 坦率 | **;** ; | **but** 但 | **,** ,

他以极其坦率的态度表达了自己的观点；但是，

[ðoʊ] [juː; jʊ]['kælkjuleɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
though 尽管 | **you** 你 | **calculate** 计算 | **upon** 之上 | **a** 一个 | **hearty** 爽朗 | **shake** 摇 | **,** , | **you** 你 | **do** 做 | **not** 不是 | **get** 得到 | **hold** 抓住 | **of** 的 | **his** 他的 | **little** 小的
['fɪŋgər] .
finger 手指 | **.** .

虽然你以为用力摇晃就能抓住他的小指，但你却抓不到。

[ɑː] , [ðɪs] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr][ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['feloʊ] !
Ah 啊 | **,** , | **this** 这 | **Monsieur** 先生 | **du** 杜 | **Miroir** 镜子 | **is** 是 | **a** 一个 | **slippery** 滑 | **fellow** 同伴 | **!** !

啊，这位杜米罗先生真是个狡猾的家伙!

[ðiːz] ['truːli][ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
These 这些 | **truly** 真的 | **are** 是 | **matters** 事情 | **of** 的 | **special** 特别的 | **admiration** 钦佩 | **.** .

这些的确是令人钦佩的事情。

['æftər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪts] ,
After 后 | **vainly** 徒劳地 | **endeavoring** 努力 | **,** , | **by** 经过 | **the** 这 | **strenuous** 费力的 | **exertion** 用力 | **of** 的 | **my** 我的 | **own** 自己的 | **wits** 智慧 | **,** ,

经过徒劳的努力，凭借我自己的智慧，

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr] ,
to 到 | **gain** 获得 | **a** 一个 | **satisfactory** 令人满意的 | **insight** 洞察力 | **into** 进入 | **the** 这 | **character** 特点 | **of** 的 | **Monsieur** 先生 | **du** 杜 | **Miroir** 镜子 | **,** ,

为了对米罗先生的性格有更深入的了解，

[aɪ][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][waɪz] [men] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bʊks] [ʌv; əv] [əb'struːs]
I 我 | **had** 有 | **recourse** 追索权 | **to** 到 | **certain** 肯定 | **wise** 明智的 | **men** 男人 | **,** , | **and** 和 | **also** 还 | **to** 到 | **books** 图书 | **of** 的 | **abstruse** 奥
[fə'lɑːsəfi] ,
philosophy 哲学 | **,** ,

我曾求助于一些智者，也曾研读过一些深奥的哲学书籍。

['siːkɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪ] .

seeking	**who**	**it**	**was**	**that**	**haunted**	**me**	**,**	**and**	**why**	**.**
寻求	WHO	它	曾是	那	闹鬼的	我	,	和	为什么	.

寻找那个一直困扰着我的人，以及他/她存在的原因。

[aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [riːd] [hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

I	**heard**	**long**	**lectures**	**and**	**read**	**huge**	**volumes**	**with**	**little**	**profit**	**beyond**	**the**
我	听到	长的	讲座	和	读	巨大的	卷	和	小的	利润	超过	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['meni] ['fɔːrmər] ['instənsiz] [ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

knowledge	**that**	**many**	**former**	**instances**	**are**	**recorded**	**,**
知识	那	许多	以前的	实例	是	记录	,

我听了很多冗长的讲座，也读了很多书，但除了知道很多以前的例子都被记录下来之外，几乎没有任何收获。

[ɪn] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] ,

in	**successive**	**ages**	**,**
在	连续	年龄	,

在随后的时代，

[ʌv; əv]['sɪmələr] [kə'nekʃnz] [bɪ'twiːn] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd] ['biːɪŋs] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði]

of	**similar**	**connections**	**between**	**ordinary**	**mortals**	**and**	**beings**	**possessing**	**the**
的	相似的	连接	之间	普通的	凡人	和	生物	拥有	这

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː'ju][mi'rwɑːr] .

attributes	**of**	**Monsieur**	**du**	**Miroir**	**.**
属性	的	先生	杜	镜子	.

普通人与拥有镜中先生特质的存在之间存在着类似的联系。

[sʌm; səm] [naʊ] [ə'laɪv] , [pər'hæps] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'tendənts] .

Some	**now**	**alive**	**,**	**perhaps**	**,**	**besides**	**myself**	**,**	**have**	**such**	**attendants**	**.**
一些	现在	活	,	也许	,	除了	我	,	有	这样的	服务员	.

或许除了我之外，现在还活着的人中也有这样的侍从。

[wʊd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː'ju][mi'rwɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt]

Would	**that**	**Monsieur**	**du**	**Miroir**	**could**	**be**	**persuaded**	**to**	**transfer**	**his**	**attachment**
会	那	先生	杜	镜子	可以	是	被说服	到	转移	他的	依恋

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

to	**one**	**of**	**those**	**,**
到	一	的	那些	,

但愿杜米罗先生能被说服，将他的爱慕之情转移到她们之中。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [sʌm; səm] ['lʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ]

and	**allow**	**some**	**other**	**of**	**his**	**race**	**to**	**assume**	**the**	**situation**	**that**	**he**	**now**
和	允许	一些	其他	的	他的	种族	到	认为	这	情况	那	他	现在

[hoʊldz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

holds	**in**	**regard**	**to**	**me**	**!**
持有	在	看待	到	我	!

并允许他的同族其他人承担起他现在对我所拥有的这种地位！

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][soʊ] [ɪn'truːsɪv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] ,

If	**I**	**must**	**needs**	**have**	**so**	**intrusive**	**an**	**intimate**	**,**
如果	我	必须	需求	有	所以	侵入性的	一个	亲密的	,

如果我必须进行如此侵入性的私密交流，

[huː] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][maɪ]['kloʊsɪst]['praɪvəsi] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]

who	**stares**	**me**	**in**	**the**	**face**	**in**	**my**	**closest**	**privacy**	**,**	**and**	**follows**	**me**	**even**	**to**	**my**
WHO	凝视	我	在	这	脸	在	我的	最接近	隐私	,	和	跟随	我	甚至	到	我的

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	**,**
卧室	,

他竟敢在我最私密的时刻直视我的双眼，甚至尾随我到我的卧室。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] — ['skænd(ə)l][ə'pɑ:rt] — [ðə; ði] ['læfɪŋ] [blu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə][ðə; ði]

I	should	prefer	—	scandal	apart	—	the	laughing	bloom	of	a	young	girl	to	the
我	应该	更喜欢	—	丑闻	除	—	这	笑	盛开	的	一个	年轻的	女孩	到	这

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['grævəti][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][kəm'pænjən] .

dark	and	bearded	gravity	of	my	present	companion	.
黑暗的	和	留着胡子的	重力	的	我的	展示	伴侣	.

撇开丑闻不谈，我更喜欢年轻女孩爽朗的笑声，而不是我现在的伴侣阴沉沉、蓄着胡须的严肃形象。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪɜ-z][ɑ:r; ər]['nevər][tu:; tə][bi:; bi]['grætɪfaɪd] .

But	such	desires	are	never	to	be	gratified	.
但	这样的	欲望	是	绝不	到	是	满意	.

但这样的欲望永远不会得到满足。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:'ju] - ['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [ə'kju:zd] , [pər'hæps]

Though	the	members	of	Monsieur	du	Miroir's	family	have	been	accused	,	perhaps
尽管	这	成员	的	先生	杜	-	家庭	有	到过	被告	,	也许

['dʒʌstli] ,

justly	,
公正地	,

尽管杜米罗先生的家人受到了指控，或许指控得有理，

[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ['ɔ:f(ə)n][ɪn]['splendɪd] [hɔ:lz] , [ænd; ənd]['seldəm][ɪn] ['dɑ:ksəm] ['dʌndʒənz]

of	visiting	their	friends	often	in	splendid	halls	,	and	seldom	in	darksome	dungeons
的	访问	他们的	朋友们	经常	在	灿烂	大厅	,	和	很少	在	黑暗的	地下城

,

,

,

他们经常在富丽堂皇的大厅里拜访朋友，很少去阴暗的地牢。

[jet] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] [rer] ['kɑ:nstənsi] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'tætʃmənt] ,

yet	they	exhibit	a	rare	constancy	to	the	objects	of	their	first	attachment	,
然而	他们	展览	一个	稀有的	恒常	到	这	对象	的	他们的	第一的	依恋	,

然而，他们却对最初依恋的对象表现出罕见的忠诚。

[haʊ'evər] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ʌn'eimiəbl] [ɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , — [haʊ'evər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ɔ:r]

however	unlovely	in	person	or	unamiable	in	disposition	,	—	however	unfortunate	,	or
然而	不可爱	在	人	或者	不友善的	在	处置	,	—	然而	不幸	,	或者

['i:v(ə)n] ['ɪnfəməs] ,

even	infamous	,
甚至	臭名昭著的	,

然而，无论外表多么丑陋，性格多么不友善，——无论多么不幸，甚至臭名昭著，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'saɪdz] .

and	deserted	by	all	the	world	besides	.
和	荒凉的	经过	全部	这	世界	除了	.

并且被世间所有人遗弃。

[soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

So	will	it	be	with	my	associate	.
所以	将要	它	是	和	我的	联系	.

我的同事也会如此。

['aʊər; ɑ:r] [feɪts] [ə'pɪr] [ɪn'seprəbli] ['blendɪd] .

Our	fates	appear	inseparably	blended	.
我们的	命运	出现	密不可分	混合	.

我们的命运似乎密不可分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] , [æz; əz][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] ,

It	is	my	belief	,	as	I	find	him	mingling	with	my	earliest	recollections	,
它	是	我的	信仰	,	作为	我	寻找	他	混杂	和	我的	最早	回忆	,

我相信，因为他与我最早的记忆交织在一起。

[ðæt] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [tə'geðər] , [æz; əz][maɪ] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

that	we	came	into	existence	together	,	as	my	shadow	follows	me	into	the
那	我们	来了	进入	存在	一起	,	作为	我的	阴影	跟随	我	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

我们一同诞生，就像我的影子跟随我沐浴在阳光下一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɔːr] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] [wɪl]

and	that	hereafter	,	as	heretofore	,	the	brightness	or	gloom	of	my	fortunes	will
和	那	此后	,	作为	此前	,	这	亮度	或者	愁云	的	我的	财富	将要

[ʃaɪn] [ə'pɑːn] ,

shine	upon	,
闪耀	之上	,

而今后，正如以往一样，我的命运的光明或黑暗将继续照耀着我。

[ɔːr]['dɑːrkən] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miˈrwɑːr] .

or	darken	,	the	face	of	Monsieur	du	Miroir	.
或者	变暗	,	这	脸	的	先生	杜	镜子	.

或者使杜米罗先生的脸变黑。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [tə'geðər] ,

As	we	have	been	young	together	,
作为	我们	有	到过	年轻的	一起	,

我们一起度过了青春岁月，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] [nuːn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	as	it	is	now	near	the	summer	noon	with	both	of	us	,
和	作为	它	是	现在	靠近	这	夏天	中午	和	两个都	的	我们	,

现在对我们俩来说，都已接近夏日正午了。

[soʊ] , [ɪf] [lɔːŋ] [laɪf][biː; bi] ['græntɪd] ,

so	,	if	long	life	be	granted	,
所以	,	如果	长的	生活	是	的确	,

所以，如果能够长寿的话，

[ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪŋklz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ɑːn]

shall	each	count	his	own	wrinkles	on	the	other's	brow	and	his	white	hairs	on
将	每个	数数	他的	自己的	皱纹	在	这	其他的	眉头	和	他的	白色的	头发	在

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] .

the	other's	head	.
这	其他的	头	.

彼此数着对方额头上的皱纹和头上的白发。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn] - [lɪd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][kloʊzd]['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd]

And	when	the	coffin	-	lid	shall	have	closed	over	me	and	that	face	and
和	什么时候	这	棺材	-	盖	将	有	关闭	超过	我	和	那	脸	和

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

当棺盖盖上，将我和那张脸、那具身躯一同吞噬时，

[wɪtʃ] , [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][ðə; ði]['lʌvər] [swɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

which	,	more	truly	than	the	lover	swears	it	to	his	beloved	,
哪个	,	更多的	真的	比	这	情人	发誓	它	到	他的	心爱	,

这比恋人向心爱之人发誓还要真挚。

[ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , — [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd][ɪn][ðæt][dɑːrk]

are	the	sole	light	of	his	existence	,	—	when	they	shall	be	laid	in	that	dark
是	这	唯一	光	的	他的	存在	,	—	什么时候	他们	将	是	铺设	在	那	黑暗的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

是他存在的唯一光芒，——当他们被安葬在那黑暗的房间里时，

['wɪðər] [hɪz; ɪz][swɪft][ænd; ənd]['siːkrət] ['futsteps] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

whither	his	swift	and	secret	footsteps	cannot	bring	him	,
往哪里去	他的	迅速	和	秘密	脚步声	不能	带来	他	,

他迅捷而隐秘的脚步也无法将他带到哪里，

— [ðen] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miː'rwɑːr] ?

—	then	what	is	to	become	of	poor	Monsieur	du	Miroir	?
—	然后	什么	是	到	变得	的	贫穷的	先生	杜	镜子	?

那么，可怜的杜米罗先生将会面临怎样的命运呢?

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [frendz] ,

Will	he	have	the	fortitude	,	with	my	other	friends	,
将要	他	有	这	坚韧	,	和	我的	其他	朋友们	,

他是否有足够的勇气，像我的其他朋友一样?

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [peɪl] ['kaʊntənəns] ?

to	take	a	last	look	at	my	pale	countenance	?
到	拿	一个	最后的	看	在	我的	苍白	面容	?

再看一眼我苍白的脸色?

[wɪl] [hiː; hi] [wɔːk] ['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði]['fjuːnərəl][treɪn] ?

Will	he	walk	foremost	in	the	funeral	train	?
将要	他	走	首先	在	这	葬礼	火车	?

他会走在送葬队伍的最前面吗?

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [hɔːnt] [ə'raʊnd][maɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [wiːd] [ə'weɪ][ðə; ði] ['netlz] ,

Will	he	come	often	and	haunt	around	my	grave	,	and	weed	away	the	nettles	,
将要	他	来	经常	和	出没	大约	我的	严重	,	和	杂草	离开	这	荨麻	,

他会经常来我的坟前徘徊，清除上面的荨麻吗?

[ænd; ənd][plænt] ['flaʊərz] [ə'mɪd][ðə; ði]['vɜːrdʒər] , [ænd; ənd] [skreɪp] [ðə; ði] [mɔːs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz]

and	plant	flowers	amid	the	verdure	,	and	scrape	the	moss	out	of	the	letters
和	植物	花朵	之中	这	绿意盎然	,	和	刮	这	苔藓	出去	的	这	信件

[ʌv; əv][maɪ]['beriəl] - [stoʊn] ?

of	my	burial	-	stone	?
的	我的	葬礼	-	石头	?

在绿荫间种上鲜花，刮掉我墓碑上字母上的青苔?

[wɪl] [hiː; hi]['lɪŋgər] [wer] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ,

Will	he	linger	where	I	have	lived	,
将要	他	萦绕	在哪里	我	有	居住地	,

他会在我曾经居住的地方久留吗?

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [nɪ'glektfl] [wɜːrld][ʌv; əv][wʌn] [huː] [steɪkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,

to	remind	the	neglectful	world	of	one	who	staked	much	to	win	a	name	,
到	提醒	这	疏忽	世界	的	一	WHO	已抵押	很多	到	赢	一个	姓名	,

为了提醒这个漠不关心的世界，曾经有人为了赢得名声而付出巨大努力。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [ker] ['weðər] [hiː; hi][lɔːst][ɔːr][wʌn] ?

but	will	not	then	care	whether	he	lost	or	won	?
但	将要	不是	然后	关心	无论	他	丢失的	或者	韩元	?

但他到时候就不会在意输赢了吗?

[nɑːt] [ðʌs] [wɪl] [hiː; hi] [pruːv] [hɪz; ɪz] [diːp] [fɪ'deləti] .

Not	**thus**	**will**	**he**	**prove**	**his**	**deep**	**fidelity**	**.**
不是	因此	将要	他	证明	他的	深的	忠诚	.

他不会以此证明自己深厚的忠诚。

[oʊ] , [wʌt] ['terər] , [ɪf] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌfer'wel] ,

O	**,**	**what**	**terror**	**,**	**if**	**this**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**after**	**our**	**last**	**farewell**	**,**
哦	,	什么	恐怖	,	如果	这	朋友	的	矿	,	后	我们的	最后的	告别	,

哦，如果我的这位朋友，在我们最后一次告别之后，那该是多么可怕啊！

[ʃʊd; ʃəd] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] , [ɔːr] [roʊm] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] ['friːkwəntid] [pæθ] [baɪ]

should	**step**	**into**	**the**	**crowded**	**street**	**,**	**or**	**roam**	**along**	**our**	**old**	**frequented**	**path**	**by**
应该	步	进入	这	挤	街道	,	或者	漫游	沿着	我们的	老的	经常光顾	小路	经过

[ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] ,

the	**still**	**waters**	**,**
这	仍然	水	,

应该走进熙熙攘攘的街道，还是沿着我们以前常去的静水边小路漫步？

[ɔːr] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [moʊst] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

or	**sit**	**down**	**in**	**the**	**domestic**	**circle**	**where**	**our**	**faces**	**are**	**most**	**familiar**	**and**
或者	坐	向下	在	这	国内的	圆圈	在哪里	我们的	面孔	是	最多	熟悉的	和

[bɪ'lʌvɪd] !

beloved	**!**
心爱	!

或者坐在家人最熟悉、最亲切的角落里！

[noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bles] [ˌem 'iː] [noʊ] [mɔːr] ,

No	**;**	**but**	**when**	**the**	**rays**	**of**	**heaven**	**shall**	**bless**	**me**	**no**	**more**	**,**
不	;	但	什么时候	这	射线	的	天堂	将	保佑	我	不	更多的	,

不；但当天堂的光芒不再眷顾我时，

[nɔːr] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['læmplaɪt] [gliːm] [ə'pɑːn] [maɪ] ['stʌdiz] , [nɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] ['glædn]

nor	**the**	**thoughtful**	**lamplight**	**gleam**	**upon**	**my**	**studies**	**,**	**nor**	**the**	**cheerful**	**fireside**	**gladden**
也不	这	周到	灯光	闪耀	之上	我的	研究	,	也不	这	快乐	炉边	格拉登

[ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [mæn] ,

the	**meditative**	**man**	**,**
这	冥想	男人	,

昏暗的灯光无法照亮我的书房，温暖的炉火也无法使沉思的人感到愉悦。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [tæsk] [fʊl'fɪld] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'evər] .

then	**,**	**his**	**task**	**fulfilled**	**,**	**shall**	**this**	**mysterious**	**being**	**vanish**	**from**	**the**	**earth**	**forever**	**.**
然后	,	他的	任务	已完成	,	将	这	神秘	存在	消失	从	这	地球	永远	.

然后，当他的任务完成时，这个神秘的存在将永远从地球上消失。

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] [relm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər]

He	**will**	**pass**	**to**	**the**	**dark**	**realm**	**of**	**nothingness**	**,**	**but**	**will**	**not**	**find**	**me**	**there**
他	将要	经过	到	这	黑暗的	领域	的	虚无	,	但	将要	不是	寻找	我	那里

.

:
.

他将进入虚无的黑暗领域，但不会在那里找到我。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn] ['berɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli]

There	**is**	**something**	**fearful**	**in**	**bearing**	**such**	**a**	**relation**	**to**	**a**	**creature**	**so**	**imperfectly**
那里	是	某物	可怕	在	轴承	这样的	一个	关系	到	一个	生物	所以	不完美地

[noʊn] ,

known	**,**
已知	,

与一个如此不甚了解的生物建立这种关系，其中蕴含着某种令人恐惧的东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

and	in	the	idea	that	,	to	a	certain	extent	,
和	在	这	主意	那	,	到	一个	肯定	程度	,

并且在某种程度上，这种想法是：

[ɔːl] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][maɪ'self] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

all	which	concerns	myself	will	be	reflected	in	its	consequences	upon	him	.
全部	哪个	担忧	我	将要	是	反映	在	它是	结果	之上	他	.

所有与我有关的事情，都会对他产生影响。

[wen] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ə'nʌðər] [ɪz][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz]

When	we	feel	that	another	is	to	share	the	self	-	same	fortune	with	ourselves
什么时候	我们	感觉	那	其他	是	到	分享	这	自己	-	相同的	财富	和	我们自己

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːspekts] ,

we	judge	more	severely	of	our	prospects	,
我们	法官	更多的	严重	的	我们的	前景	,

当我们觉得别人也将和我们分享同样的命运时，我们会对自己的前景做出更严厉的判断。

[ænd; ənd][wɪð'hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'luːsɪv] ['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

and	withhold	our	confidence	from	that	delusive	magic	which	appears	to
和	扣压	我们的	信心	从	那	虚幻的	魔法	哪个	出现	到

[ʃed] [æn; ən][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['pæθweɪ] .

shed	an	infallibility	of	happiness	over	our	own	pathway	.
棚	一个	绝对正确	的	幸福	超过	我们的	自己的	路径	.

我们要对那种看似能给我们带来幸福的绝对保证的虚幻魔法保持警惕。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sæd(ə)n][maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

Of	late	years	,	indeed	,	there	has	been	much	to	sadden	my	intercourse	with
的	晚的	年	,	的确	,	那里	有	到过	很多	到	悲伤	我的	交往	和

[mə'sjɜːr] [diː][mi'rwɑːr] .

Monsieur	de	Miroir	.
先生	德	镜子	.

近几年来，我和米罗先生的交往确实有很多令人悲伤的事情发生。

[hæd; həd][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['juːniən] [bɪn] [ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] ,

Had	not	our	union	been	a	necessary	condition	of	our	life	,
有	不是	我们的	联盟	到过	一个	必要的	状况	的	我们的	生活	,

如果我们的结合不是我们生活的必要条件，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [er] [naʊ] .

we	must	have	been	estranged	ere	now	.
我们	必须	有	到过	疏远的	埃雷	现在	.

我们之前肯定已经疏远了。

[ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , [wen] [maɪ] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd] [friː] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

In	early	youth	,	when	my	affections	were	warm	and	free	,	I	loved	him	well	,
在	早期的	青年	,	什么时候	我的	情感	是	温暖的	和	自由的	,	我	喜爱	他	出色地	,

年轻的时候，当我的感情热情奔放的时候，我深爱着他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

and	could	always	spend	a	pleasant	hour	in	his	society	,
和	可以	总是	花费	一个	令人愉快的	小时	在	他的	社会	,

和他在一起总能度过一段愉快的时光。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['eksələnt] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][maɪ'self] .

chiefly	because	it	gave	me	an	excellent	opinion	of	myself	.
主要	因为	它	给予	我	一个	出色的	观点	的	我	.

主要原因是它让我对自己感觉非常好。

['spiːtʃləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Speechless	as	he	was	,
无言	作为	他	曾是	,

他当时哑口无言。

[mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ][moʊst][ə'gri:əb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

Monsieur	**du**	**Miroir**	**had**	**then**	**a**	**most**	**agreeable**	**way**	**of**	**calling**	**me**	**a**
先生	杜	镜子	有	然后	一个	最多	同意	方式	的	呼叫	我	一个

['hænsəm] ['feloʊ] ;

handsome	**fellow**	**;**
英俊的	同伴	;

杜米罗先生当时用一种非常令人愉快的方式称赞我是个英俊的小伙子；

[ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] ; [soʊ] [ðæt] , [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [kept]

and	**I**	**,**	**of**	**course**	**,**	**returned**	**the**	**compliment**	**;**	**so**	**that**	**,**	**the**	**more**	**we**	**kept**
和	我	,	的	课程	,	返回	这	赞扬	;	所以	那	,	这	更多的	我们	保留

[i:tʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

each	**other's**	**company**	**,**
每个	其他的	公司	,

我当然也回以赞美；因此，我们相处的时间越长，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['kɒks.kəʊm][wi:; wi]['mju:tʃuəli] [gru:] .

the	**greater**	**coxcombs**	**we**	**mutually**	**grew**	**.**
这	更大的	纨绔子弟	我们	相互	生长	.

我们共同培育出了更大的鸡冠。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ni:d] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [naʊ] .

But	**neither**	**of**	**us**	**need**	**apprehend**	**any**	**such**	**misfortune**	**now**	**.**
但	两者都不	的	我们	需要	逮捕	任何	这样的	不幸	现在	.

但我们俩现在都不必担心会发生这样的不幸。

[wen] [wi:; wi] [tʃæns] [tu:; tə] [mi:t] , — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʃæns] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] ,

When	**we**	**chance**	**to**	**meet**	**,**	**—**	**for**	**it**	**is**	**chance**	**oftener**	**than**	**design**	**,**
什么时候	我们	机会	到	见面	,	—	为了	它	是	机会	更频繁	比	设计	,

当我们偶然相遇时——因为相遇往往是偶然而非刻意安排——

— [i:tʃ] [glɑ:nsiz] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['fɔ:rhed] , ['dredɪŋ] ['rɪŋklz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd]

—	**each**	**glances**	**sadly**	**at**	**the**	**other's**	**forehead**	**,**	**dreading**	**wrinkles**	**there**	**;**	**and**
—	每个	眼神	令人遗憾的是	在	这	其他的	前额	,	恐惧	皱纹	那里	;	和

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['tɛmpəlz] ,

at	**our**	**temples**	**,**
在	我们的	寺庙	,

——两人都悲伤地瞥了一眼对方的额头，害怕那里会长出皱纹；然后又看了看自己的太阳穴，

[wens] [ðə; ði] [her] [ɪz] ['θɪnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] ['ɜ:rli] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

whence	**the**	**hair**	**is**	**thinning**	**away**	**too**	**early**	**;**	**and**	**at**	**the**	**sunken**	**eyes**	**,**
何处	这	头发	是	稀疏	离开	也	早期的	;	和	在	这	凹陷	眼睛	,

因此，头发过早稀疏；还有那凹陷的双眼，

[wɪtʃ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ʃed] [ə; eɪ] ['glædsəm] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

which	**no**	**longer**	**shed**	**a**	**gladsome**	**light**	**over**	**the**	**whole**	**face**	**.**
哪个	不	更长	棚	一个	高兴	光	超过	这	所有的	脸	.

它不再给整张脸带来明媚的光芒。

[aɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [pə'ru:z] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][maɪ] ['hevi] [ju:θ] ,

I	**involuntarily**	**peruse**	**him**	**as**	**a**	**record**	**of**	**my**	**heavy**	**youth**	**,**
我	不由自主	仔细阅读	他	作为	一个	记录	的	我的	重的	青年	,

我不由自主地翻阅他的作品，将其视为我那段不堪回首的青春岁月的记录。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd][ɪn] ['slʌgɪʃnəs] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ,

which	**has**	**been**	**wasted**	**in**	**sluggishness**	**for**	**lack**	**of**	**hope**	**and**	**impulse**	**,**
哪个	有	到过	浪费	在	迟缓	为了	缺少	的	希望	和	冲动	,

由于缺乏希望和动力，这些时间都被浪费在了懒散之中。

[ɔ:r] ['i:kwəli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [tɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [waɪz] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt]

or	equally	thrown	away	in	toil	that	had	no	wise	motive	and	has	accomplished
或者	同样地	抛掷	离开	在	辛劳	那	有	不	明智的	动机	和	有	完成

[noʊ] [gʊd] [end] .

no	good	end	.
不	好的	结尾	.

或者同样被浪费在毫无明智动机、也未取得任何良好结果的辛劳中。

[aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [glu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊl] [hæz; həz] ['da:kənd] [θru:]

I	perceive	that	the	tranquil	gloom	of	a	disappointed	soul	has	darkened	through
我	感知	那	这	宁静	愁云	的	一个	失望的	灵魂	有	变暗	通过

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	countenance	,
他的	面容	,

我看到他脸上原本平静的、失望的阴郁情绪已经笼罩了下来。

[wer] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [si:mz] [tu:; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

where	the	blackness	of	the	future	seems	to	mingle	with	the	shadows	of
在哪里	这	黑	的	这	未来	似乎	到	交融	和	这	阴影	的

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

未来的黑暗似乎与过去的阴影交织在一起，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪtɪd] [mæn] .

giving	him	the	aspect	of	a	fated	man	.
给予	他	这	方面	的	一个	命中注定	男人	.

这使他看起来像个命中注定的人。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [waɪld] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'su:md] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ'self] ,

Is	it	too	wild	a	thought	that	my	fate	may	have	assumed	this	image	of	myself	,
是	它	也	荒野	一个	想法	那	我的	命运	可能	有	假定	这	图像	的	我	,

我的命运或许已经塑造了我如今的模样，这种想法是否太过离奇？

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌpɜ:rtn'æsəti] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['evri] [ækt]

and	therefore	haunts	me	with	such	inevitable	pertinacity	,	originating	every	act
和	所以	闹鬼的地方	我	和	这样的	不可避免的	坚韧	,	起源	每一个	行为

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

which	it	appears	to	imitate	,
哪个	它	出现	到	模拟	,

因此，它以如此不可避免的顽固性萦绕着我，它模仿的每一个行为都源于此。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lu:dz] [ˌem 'i:] [baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪrli]

while	it	deludes	me	by	pretending	to	share	the	events	of	which	it	is	merely
尽管	它	妄想	我	经过	假装	到	分享	这	活动	的	哪个	它	是	仅仅

[ðə; ði] ['embləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] ?

the	emblem	and	the	prophecy	?
这	徽	和	这	预言	?

它假装参与事件，而实际上它只是事件的象征和预言，以此来欺骗我?

[aɪ] [mʌst; məst] ['bænɪʃ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [θroʊ] [tu:] [di:p] [æn; ən] [ɔ:] [raʊnd] [maɪ]

I	must	banish	this	idea	,	or	it	will	throw	too	deep	an	awe	round	my
我	必须	放逐	这	主意	,	或者	它	将要	扔	也	深的	一个	敬畏	圆形的	我的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我必须摒弃这种想法，否则我的同伴会感到过于敬畏。

[æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] ['mi:tɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔ:r] [ɪn] ['sɑ:lətu:d] ,

At	our	next	meeting	,	especially	if	it	be	at	midnight	or	in	solitude	,
在	我们的	下一个	会议	,	尤其	如果	它	是	在	午夜	或者	在	孤独	,

下次见面时，尤其是在午夜或独处时，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [glæns] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['ʃʌdər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

I	fear	that	I	shall	glance	aside	and	shudder	;	in	which	case	,
我	害怕	那	我	将	瞥一眼	旁边	和	不寒而栗	;	在	哪个	案件	,

我担心我会不由自主地侧过头去，然后浑身颤抖；如果那样的话，

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [tu:; tə] [ɪl] - ['tri:tmənt] ,

as	Monsieur	du	Miroir	is	extremely	sensitive	to	ill	-	treatment	,
作为	先生	杜	镜子	是	极其	敏感的	到	患病的	-	治疗	,

由于杜米罗先生对虐待极其敏感，

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [ə'vɜ:rt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ['hɔ:rər] [ɔ:r] [dɪs'gʌst] .

he	also	will	avert	his	eyes	and	express	horror	or	disgust	.
他	还	将要	避免	他的	眼睛	和	表达	恐怖	或者	厌恶	.

他还会别过脸去，并表现出恐惧或厌恶。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

But	no	;	this	is	unworthy	of	me	.
但	不	;	这	是	不配	的	我	.

但是不行，这配不上我。

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][aɪ] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv]

As	of	old	I	sought	his	society	for	the	bewitching	dreams	of	woman's	love
作为	的	老的	我	寻求	他的	社会	为了	这	迷人的	梦境	的	女性的	爱

[wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn'spaɪərd] ,

which	he	inspired	,
哪个	他	灵感	,

如同往常一样，我寻求与他交往，是为了体验他所激发的那种令人陶醉的女子爱情之梦。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['fɔ:rtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] ,

and	because	I	fancied	a	bright	fortune	in	his	aspect	,
和	因为	我	幻想	一个	明亮的	财富	在	他的	方面	,

因为我觉得他相貌英俊，前途光明，

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ][hoʊld] ['deɪli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][hɪnt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

so	now	will	I	hold	daily	and	long	communion	with	hint	for	the	sake	of
所以	现在	将要	我	抓住	日常的	和	长的	圣餐	和	暗示	为了	这	清酒	的

[ðə; ði][stɜ:rn]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ti:tʃ] [maɪ] ['mænhʊd] .

the	stern	lessons	that	he	will	teach	my	manhood	.
这	船尾	课程	那	他	将要	教	我的	男子气概	.

所以现在我将每天与他进行长时间的交流，以便接受他将要教导我男子气概的严厉教训。

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

With	folded	arms	we	will	sit	face	to	face	,
和	折叠	武器	我们	将要	坐	脸	到	脸	,

我们将双手抱胸，面对面坐着。

[ænd; ənd] ['leŋθən] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r]['saɪlənt] [kən'vɜ:rs] [tɪl] [ə; eɪ]['waɪzər] ['tʃɪrflnəs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	lengthen	out	our	silent	converse	till	a	wiser	cheerfulness	shall	have
和	加长	出去	我们的	沉默的	交谈	直到	一个	更明智	愉悦	将	有

[bɪn] [rɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:ndənsi] .

been	wrought	from	the	very	texture	of	despondency	.
到过	锻	从	这	非常	质地	的	沮丧	.

延长我们的无声对话，直到从沮丧的本质中孕育出更睿智的快乐。

[hi:; hi] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] [ɪn'dɪgnəntli] ,

He	will	say	,	perhaps	indignantly	,
他	将要	说	,	也许	愤慨地	,

他或许会愤慨地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'fits] ['oʊnli][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [greɪs] ,

that	it	befits	only	him	to	mourn	for	the	decay	of	outward	grace	,
那	它	适合	仅有的	他	到	哀悼	为了	这	衰变	的	向外	优雅	,

只有他才配为外在风度的衰落而哀悼。

[wɪtʃ] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl] .

which	,	while	he	possessed	it	,	was	his	all	.
哪个	,	尽管	他	拥有	它	,	曾是	他的	全部	.

在他拥有它的时候，那就是他的一切。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [æsk] , [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,

But	have	not	you	,	he	will	ask	,	a	treasure	in	reserve	,
但	有	不是	你	,	他	将要	问	,	一个	宝藏	在	预订	,

但他会问，你难道没有积蓄吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [jɪr] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][fɑːr] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][eɪdʒ][ɔːr] [deθ] [ɪt'self][kæn; kən]

to	which	every	year	may	add	far	more	value	than	age	or	death	itself	can
到	哪个	每一个	年	可能	添加	远的	更多的	价值	比	年龄	或者	死亡	本身	能

[snætʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [kleɪ] ?

snatch	from	that	miserable	clay	?
抢夺	从	那	悲惨的	黏土	?

难道每一年都会给这具可怜的躯体增添远比年龄或死亡本身所能夺走的价值吗?

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [nɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][frɔːst]

He	will	tell	me	that	though	the	bloom	of	life	has	been	nipped	with	a	frost
他	将要	告诉	我	那	尽管	这	盛开	的	生活	有	到过	轻咬	和	一个	霜

,

,

,

他会告诉我，尽管生命的盛放已被霜冻扼杀，

[jet] [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst][nɑːt][sɪt] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ɪts] [sel] , [bʌt; bət][bɪ'stɜːr][ɪt'self] ['mænfəli] ,

yet	the	soul	must	not	sit	shivering	in	its	cell	,	but	bestir	itself	manfully	,
然而	这	灵魂	必须	不是	坐	瑟瑟发抖	在	它是	细胞	,	但	振作	本身	勇敢地	,

然而，灵魂不应在囚笼中瑟瑟发抖，而应奋起反抗。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['eksərsaɪz] [ə'genst] ; [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl]

and	kindle	a	genial	warmth	from	its	own	exercise	against	;	the	autumnal
和	点燃	一个	和蔼可亲	温暖	从	它是	自己的	锻炼	反对	;	这	秋季

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['ætməsfɪr] .

and	the	wintry	atmosphere	.
和	这	冬季	气氛	.

并因其自身对抗而燃起温暖宜人的气息；秋季和冬季的气氛。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wɪl] [bɪd][hɪm; ɪm][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

And	I	,	in	return	,	will	bid	him	be	of	good	cheer	,
和	我	,	在	返回	,	将要	出价	他	是	的	好的	欢呼	,

而我，则会祝他一切顺利。

[nɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [blæntʃ] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] [hɪm; ɪm][ʌp] [laɪk]

nor	take	it	amiss	that	I	must	blanch	his	locks	and	wrinkle	him	up	like
也不	拿	它	错误	那	我	必须	焯水	他的	锁	和	皱纹	他	向上	喜欢

[ə; eɪ] ['wɪltɪd] ['æp(ə)l] ,

a	wilted	apple	,
一个	枯萎的	苹果	,

也别觉得我把他的头发弄白，把他弄得像个枯萎的苹果一样皱巴巴的有什么不对。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ɪn'devər] [soʊ][tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

since	it	shall	be	my	endeavor	so	to	beautify	his	face	with	intellect	and
自从	它	将	是	我的	努力	所以	到	美化	他的	脸	和	智力	和

[maɪld] [bə'nevələns] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['prɑːfɪt] [ɪ'mensli] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

mild	benevolence	that	he	shall	profit	immensely	by	the	change	.
温和的	仁	那	他	将	利润	非常	经过	这	改变	.

因为我将努力用智慧和温和的仁慈来美化他的容貌，使他从这种改变中受益匪浅。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] ['glɪmər] ['sʌmwʌt] ['sædli] ['oʊvər] [mə'sjɜ:r] [di:'ju] - ['vɪzɪdʒ] .

But	here	a	smile	will	glimmer	somewhat	sadly	over	Monsieur	du	Miroir's	visage	.
但	这里	一个	微笑	将要	微光	有些	令人遗憾的是	超过	先生	杜	-	面容	.

但此时，杜米罗先生的脸上会浮现出一丝略带悲伤的微笑。

[wen] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌst] [wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ʌp] ['ʌðər]

When	this	subject	shall	have	been	sufficiently	discussed	we	may	take	up	others
什么时候	这	主题	将	有	到过	足够	讨论	我们	可能	拿	向上	其他的

[æz; əz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

as	important	.
作为	重要的	.

当这个问题得到充分讨论之后，我们再来探讨其他重要问题。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['ri:dʒənz] [ænd; ənd] ['ɪntu:]

Reflecting	upon	his	power	of	following	me	to	the	remotest	regions	and	into
反思	之上	他的	力量	的	下列的	我	到	这	最远	地区	和	进入

[ðə; ði] ['di:pəst] ['praɪvəsi] ,

the	deepest	privacy	,
这	最深处	隐私	,

回想起他能够跟随我到最偏远的地方，进入我最私密的角落，

[aɪ] [wɪl] [kəm'per] [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊpləs] [reɪs] [ðæt] [men]

I	will	compare	the	attempt	to	escape	him	to	the	hopeless	race	that	men
我	将要	比较	这	试图	到	逃脱	他	到	这	绝望	种族	那	男人

['sʌmtaɪmz] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['meməri] ,

sometimes	run	with	memory	,
有时	跑步	和	记忆	,

我会把试图逃离他比作人们有时带着记忆进行的一场毫无希望的赛跑。

[ɔ:r] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑ:rts] , [ɔ:r] [ðer; ðər] ['mɔ:rəl] [selvz] , [wɪtʃ] ,

or	their	own	hearts	,	or	their	moral	selves	,	which	,
或者	他们的	自己的	心	,	或者	他们的	道德	自我	,	哪个	,

或者他们自己的内心，或者他们的道德准则，

[ðoʊ] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [krʌʃ] [æn; ən] ['elɪfənt] , [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [wʌn]

though	burdened	with	cares	enough	to	crush	an	elephant	,	will	never	be	one
尽管	负担	和	关心	足够的	到	压碎	一个	大象	,	将要	绝不	是	一

[step] [bɪ'haɪnd] .

step	behind	.
步	在后面	.

尽管肩负着足以压垮大象的重担，但他永远不会落后一步。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [self] - [kən'templətɪv] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [bɪdz] [ˌem 'i:] ,

I	will	be	self	-	contemplative	,	as	nature	bids	me	,
我	将要	是	自己	-	沉思的	,	作为	自然	出价	我	,

我将遵从自然的召唤，进行自我反思。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɔ:r] ['vɪzəb(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mju:z] [ə'pɑ:n] ,

and	make	him	the	picture	or	visible	type	of	what	I	muse	upon	,
和	制作	他	这	图片	或者	可见的	类型	的	什么	我	沉思	之上	,

让他成为我所思所想的形象或可见的化身，

[ðæt] [maɪ] [maɪnd] [meɪ] [nɑ:t] ['wɑ:ndər] [soʊ] ['veɪgli] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] ,

that	my	mind	may	not	wander	so	vaguely	as	heretofore	,
那	我的	头脑	可能	不是	漫步	所以	依稀	作为	此前	,

希望我的思绪不会像以前那样飘忽不定。

['tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['ʃædoʊ] [θruː] [ə; eɪ]['keɪɑːs][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] ['mɒnstəz] [ðæt]
chasing **its** **own** **shadow** **through** **a** **chaos** **and** **catching** **only** **the** **monsters** **that**
追逐 它是自己的 阴影 通过 一个 混乱 和 捕捉 仅有的 这 怪物 那
[ə'baɪd][ðer; ðər] .
abide **there** **.**
遵守 那里 .

在混乱中追逐自己的影子，最终只捕获了潜伏在那里的怪物。

[ðen] [wɪl] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][wɜːrld] ,
Then **will** **we** **turn** **our** **thoughts** **to** **the** **spiritual** **world** **,**
然后 将要 我们 转动 我们的 想法 到 这 精神 世界 ,

然后我们将把思绪转向精神世界。

[ʌv; əv][ðə; ði][ri'ælәti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][kəm'pænjənz][ʃæl; ʃəl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]
of **the** **reality** **of** **which** **my** **companions** **shall** **furnish** **me** **an** **illustration** **,** **if** **not**
的 这 现实 的 哪个 我的 同伴 将 提供 我 一个 插图 , 如果 不是
[æn; ən]['ɑːrgjumənt] ;
an **argument** **;**
一个 争论 ;

我的同伴们会为我提供例证，即便不能提供论据，也能证明这一点；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː'ju]
for **,** **as** **we** **have** **only** **the** **testimony** **of** **the** **eye** **to** **Monsieur** **du**
为了 , 作为 我们 有 仅有的 这 见证 的 这 眼睛 到 先生 杜
- [ɪg'zɪstəns] ,
Miroir's **existence** **,**
- 存在 ,

因为，我们只能通过眼睛的观察来证明杜米罗先生的存在，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stændz] [wɪ'ðɪn]
while **all** **the** **other** **senses** **would** **fail** **to** **inform** **us** **that** **such** **a** **figure** **stands** **within**
尽管 全部 这 其他 感官 会 失败 到 通知 我们 那 这样的 一个 数字 站立 之内
['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,
arm's **-** **length** **,**
武器 - 长度 ,

虽然其他所有感官都无法告诉我们，这样一个身影就在我们触手可及的范围内，

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['biːɪŋs] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] ,
wherefore **should** **there** **not** **be** **beings** **innumerable** **close** **beside** **us** **,**
因此 应该 那里 不是 是 生物 无数 关闭 旁 我们 ,

为什么我们身边不应该有无数的生命呢?

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] , [jet] [ʌv; əv] [huːm] [noʊ]
and **filling** **heaven** **and** **earth** **with** **their** **multitude** **,** **yet** **of** **whom** **no**
和 填充 天堂 和 地球 和 他们的 民众 , 然而 的 谁 不
[kɔːr'pɔːriəl] [pər'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] ?
corporeal **perception** **can** **take** **cognizance** **?**
肉体 洞察力 能 拿 认知 ?

他们数量众多，充满天地，然而任何肉体感知都无法察觉他们?

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] [æz; əz] ['riːz(ə)nəbli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː'ju][miː'rwɑːr][ɪg'zɪsts] , [æz; əz][wiː; wi]
A **blind** **man** **might** **as** **reasonably** **deny** **that** **Monsieur** **du** **Miroir** **exists** **,** **as** **we**
一个 瞎的 男人 可能 作为 合理 否定 那 先生 杜 镜子 存在 , 作为 我们
,
,
,

一个盲人完全有可能否认"镜子先生"的存在，就像我们一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [pər'sepʃ(ə)n] ,

because	the	Creator	has	hitherto	withheld	the	spiritual	perception	,
因为	这	创作者	有	迄今为止	隐瞒	这	精神	洞察力	,

[kæn; kən] ['ðerfɔːr] [kən'tend] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['spɪrɪts] .

can	therefore	contend	that	there	are	no	spirits	.
能	所以	抗衡	那	那里	是	不	烈酒	.

因为造物主迄今为止一直没有赋予人类精神感知能力，所以他可以断言没有灵魂存在。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] !

O	,	there	are	!
哦	,	那里	是	!

哦，有的!

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

And	,	at	this	moment	,
和	,	在	这	片刻	,

而此时此刻，

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [hæz; həz] [groʊn] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

when	the	subject	of	which	I	write	has	grown	strong	within	me	and
什么时候	这	主题	的	哪个	我	写	有	生长	强的	之内	我	和

[sə'raʊndɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

surrounded	itself	with	those	solemn	and	awful	associations	which	might	have
包围	本身	和	那些	庄严	和	可怕	协会	哪个	可能	有

[siːmd] [moʊst]['eɪliən][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	most	alien	to	it	,
似乎	最多	外星人	到	它	,

当我所写的主题在我心中变得强烈，并被那些原本可能与它格格不入的庄严而可怕的联想所包围时，

[aɪ][kʊd; kəd]['fænsi] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː'ju][mi'rwɑːr][hɪm'self][ɪz][ə; eɪ]['wɑːndərər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

I	could	fancy	that	Monsieur	du	Miroir	himself	is	a	wanderer	from	the	spiritual
我	可以	想要	那	先生	杜	镜子	他自己	是	一个	流浪者	从	这	精神

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我倒觉得杜米罗先生本人就是一位来自精神世界的游侠。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'luːsɪv] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] .

with	nothing	human	except	his	delusive	garment	of	visibility	.
和	没有什么	人类	除了	他的	虚幻的	服装	的	能见度	.

除了那层虚幻的可见性外衣，他毫无人性可言。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['tremb(ə)l] [naʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['wɪzərd] ['paʊər] [ʌv; əv]['glaɪdɪŋ] [θruː] [ɔːl]

Methinks	I	should	tremble	now	were	his	wizard	power	of	gliding	through	all
我觉得	我	应该	颤抖	现在	是	他的	巫师	力量	的	滑翔	通过	全部

[ɪm'pedɪmənts] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

impediments	in	search	of	me	to	place	him	suddenly	before	my	eyes	.
障碍	在	搜索	的	我	到	地方	他	突然	前	我的	眼睛	.

我想，如果他那神奇的超能力能够突破一切障碍找到我，并突然出现在我眼前，那我恐怕会感到一阵战栗。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ɪz]['jɑːndər] ?

What	is	yonder	?
什么	是	远处	?

yonder是什么?

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [dɪd][ðə; ði]['tremər][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rtstrɪŋz] ['vaɪbreɪt][tu:; tə] [ðaɪn] [oʊn] ,

Shape	**of**	**mystery**	**,**	**did**	**the**	**tremor**	**of**	**my**	**heartstrings**	**vibrate**	**to**	**thine**	**own**	**,**
形状	的	神秘	,	做过	这	震颤	的	我的	心弦	颤动	到	你的	自己的	,

神秘的形状，我的心弦颤动是否与你的心弦共鸣?

[ænd; ənd][kɔ:l] [ði:] [frʌm; frəm][ðaɪ][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑ:nsəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [laɪts] ,

and	**call**	**thee**	**from**	**thy**	**home**	**among**	**the**	**dancers**	**of**	**the**	**northern**	**lights**	**,**
和	称呼	你	从	你的	家	之中	这	舞者	的	这	北方	灯	,

并呼唤你从你位于北极光舞者中的家园，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	**shadows**	**flung**	**from**	**departed**	**sunshine**	**,**
和	阴影	扔	从	已离开	阳光	,

还有逝去的阳光投下的阴影，

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['spektəz] [ðæt] [ə'pɪr] [ɑ:n][klaʊdz][æt; ət] ['deɪbreɪk] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] [ðə; ði]

and	**giant**	**spectres**	**that**	**appear**	**on**	**clouds**	**at**	**daybreak**	**and**	**affright**	**the**
和	巨大的	幽灵	那	出现	在	云	在	拂晓	和	恐惧	这

['klaɪmər][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ?

climber	**of**	**the**	**Alps**	**?**
登山者	的	这	阿尔卑斯山	?

还有黎明时分出现在云层中，吓唬阿尔卑斯山登山者的巨大幽灵吗?

[ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['weri] [glæns] ['i:stwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

In	**truth**	**it**	**startled**	**me**	**,**	**as**	**I**	**threw**	**a**	**wary**	**glance**	**eastward**	**across**	**the**	**chamber**
在	真相	它	惊慌	我	,	作为	我	扔	一个	警惕	瞥一眼	向东	穿过	这	房间

,

,

,

说实话，这让我吓了一跳，我警惕地向房间东边瞥了一眼。

[tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent][ɑ:n][maɪn] .

to	**discern**	**an**	**unbidden**	**guest**	**with**	**his**	**eyes**	**bent**	**on**	**mine**	**.**
到	辨别	一个	未邀请的	客人	和	他的	眼睛	弯曲	在	矿	.

察觉到有不速之客正盯着我看。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [mə'sjɜ:r] [di:'ju][mi'rwɑ:r] !

The	**identical**	**MONSIEUR**	**DU**	**MIROIR**	**!**
这	完全相同的	先生	杜	镜子	!

完全相同的 MONSIEUR DU MIROIR!

[stɪl] [ðer; ðər][hi:; hi][sɪts][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd]

Still	**there**	**he**	**sits**	**and**	**returns**	**my**	**gaze**	**with**	**as**	**much**	**of**	**awe**	**and**
仍然	那里	他	坐着	和	返回	我的	目光	和	作为	很多	的	敬畏	和

[ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ,

curiosity	**as**	**if**	**he**	**,**
好奇心	作为	如果	他	,

他依然坐在那里，回望着我，眼中充满了敬畏和好奇，仿佛他.....

[tu:] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['i:vnɪŋ] [ɪn][fæn'tæstɪk]['mju:zɪŋz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

too	**,**	**had**	**spent**	**a**	**solitary**	**evening**	**in**	**fantastic**	**musings**	**and**	**made**	**me**	**his**
也	,	有	花费	一个	孤	晚上	在	极好的	沉思	和	制成	我	他的

[θi:m] .

theme	**.**
主题	.

他也曾独自一人在夜晚进行奇思妙想，并将我作为他的创作主题。

[soʊ] [i'nimitəbli] [dʌz] [hiː; hi] ['kaʊntərfɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [daʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ðə; ði]

So	**inimitably**	**does**	**he**	**counterfeit**	**that**	**I**	**could**	**almost**	**doubt**	**which**	**of**	**us**	**is**	**the**
所以	独一无二的	做	他	伪造	那	我	可以	几乎	怀疑	哪个	的	我们	是	这

['vɪʒəneri] [fɔːrm] ,

visionary	**form**	**,**
有远见的	形式	,

他模仿得如此惟妙惟肖，以至于我几乎怀疑我们之中谁才是真正的先知。

[ɔːr] ['weðər] [iːtʃ] [biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][bəuθ][twɪn] ['breðrən] [ʌv; əv][wʌn]

or	**whether**	**each**	**be**	**not**	**the**	**other's**	**mystery**	**,**	**and**	**both**	**twin**	**brethren**	**of**	**one**
或者	无论	每个	是	不是	这	其他的	神秘	,	和	两个都	双	弟兄们	的	一

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

或者说，他们彼此之间是否互为谜团，是否都是命运相同的孪生兄弟?

[ɪn]['mjuːtʃuəli] [rɪ'flektɪd] [sfiəz] .

in	**mutually**	**reflected**	**spheres**	**.**
在	相互	反映	球体	.

在相互反射的球体中。

[oʊ] [frend] , [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

O	**friend**	**,**	**canst**	**thou**	**not**	**hear**	**and**	**answer**	**me**	**?**
哦	朋友	,	罐	你	不是	听到	和	回答	我	?

朋友啊，你难道听不到我的呼唤，无法回答我吗?

[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

Break	**down**	**the**	**barrier**	**between**	**us**	**!**
休息	向下	这	障碍	之间	我们	!

打破我们之间的隔阂!

[græsp][maɪ][hænd] !

Grasp	**my**	**hand**	**!**
抓牢	我的	手	!

抓住我的手!

[spiːk] !

Speak	**!**
说话	!

说话!

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [pər'hæps] ,

A	**few**	**words**	**,**	**perhaps**	**,**
一个	很少	字	,	也许	,

或许说几句话吧

[maɪt] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mæstər] - [θɔːt] [ðæt]

might	**satisfy**	**the**	**feverish**	**yearning**	**of**	**my**	**soul**	**for**	**some**	**master**	**-**	**thought**	**that**
可能	满足	这	发烧	渴望	的	我的	灵魂	为了	一些	掌握	-	想法	那

[ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðɪs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

should	**guide**	**me**	**through**	**this**	**labyrinth**	**of**	**life**	**,**
应该	指导	我	通过	这	迷宫	的	生活	,

或许能满足我灵魂深处对某种高深思想的渴望，这种思想应该指引我走出人生的迷宫。

['tiːtʃɪŋ] ['werfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][duː][maɪ][tæsk][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

teaching	**wherefore**	**I**	**was**	**born**	**,**	**and**	**how**	**to**	**do**	**my**	**task**	**on**	**earth**	**,**	**and**
教学	因此	我	曾是	出生	,	和	如何	到	做	我的	任务	在	地球	,	和

[wʌt] [ɪz] [deθ] .

what	**is**	**death**	**.**
什么	是	死亡	.

教导我为何而生，如何在世上完成我的使命，以及死亡是什么。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌʌn'riːəl] ['ɪmɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [tuː; tə] [eɪp] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [ðiːz] [veɪn]

Even	**that**	**unreal**	**image**	**should**	**forget**	**to**	**ape**	**me**	**and**	**smile**	**at**	**these**	**vain**
甚至	那	虚幻	图像	应该	忘记	到	猿	我	和	微笑	在	这些	徒劳

['kwestʃənz] .

questions	**.**
问题	.

即使是那不真实的形象，也应该忘记模仿我，对这些虚妄的问题报以微笑。

[ðʌs] [duː] ['mɔːtəlz] ['deɪɪfaɪˌ'diːɪfaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

Thus	**do**	**mortals**	**deify**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**a**	**mere**	**shadow**	**of**	**themselves**	**,**
因此	做	凡人	神化	,	作为	它	是	,	一个	仅仅	阴影	的	他们自己	,

[ə; eɪ] ['spektər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['riːz(ə)n] ,

a	**spectre**	**of**	**human**	**reason**	**,**
一个	幽灵	的	人类	原因	,

就这样，凡人仿佛将自己的影子、人类理性的幽灵奉为神明。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz]

and	**ask**	**of**	**that**	**to**	**unveil**	**the**	**mysteries**	**which**	**Divine**	**Intelligence**	**has**
和	问	的	那	到	揭幕	这	谜团	哪个	神圣的	智力	有

[rɪ'viːld] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] ,

revealed	**so**	**far**	**as**	**needful**	**to**	**our**	**guidance**	**,**
揭晓	所以	远的	作为	需要	到	我们的	指导	,

并祈求它揭开神圣智慧迄今为止向我们揭示的、对我们指引至关重要的奥秘。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][rest] .

and	**hid**	**the**	**rest**	**.**
和	隐藏	这	休息	.

其余的都藏了起来。

[ˌfer'wel] , [mə'sjɜːr] [diː'ju][mi'rwɑːr] .

Farewell	**,**	**Monsieur**	**du**	**Miroir**	**.**
告别	,	先生	杜	镜子	.

再见了，镜中先生。

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Of	**you**	**,**	**perhaps**	**,**	**as**	**of**	**many**	**men**	**,**	**it**	**may**	**be**	**doubted**	**whether**	**you**	**are**
的	你	,	也许	,	作为	的	许多	男人	,	它	可能	是	怀疑	无论	你	是

[ðə; ði]['waɪzər] ,

the	**wiser**	**,**
这	更明智	,

或许，就像许多人一样，人们会怀疑你是否更明智。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

though	**your**	**whole**	**business**	**is**	**REFLECTION**	**.**
尽管	你的	所有的	商业	是	反射	.

虽然你的整个业务就是反思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神